

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

БАЗАРОВ ЗОКИР МЕХРИКУЛОВИЧ

**БАДИИЙ ТАРЖИМАДА ЛЕКСИК-СТИЛИСТИК
БЎЁҚДОРЛИКНИ САҚЛАШ МУАММОЛАРИ
(А.Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романининг
инглизча таржималари мисолида)**

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик, таржимашунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on philological
sciences**

Базаров Зокир Мехрикулович

Бадий таржимада лексик-стилистик бўёқдорликни сақлаш муаммолари
(А.Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романининг инглизча таржималари
мисолида) 3

Базаров Зокир Мехрикулович

Проблемы сохранения лексико-стилистической окрашенности в
художественном переводе (на примере английских переводов романа
А.Кадыри «Минувшие дни») 27

Bazarov Zokir Mekhrikulovich

The problems of saving lexical-stylistic colouring in literary translation (on the
example of English translations of A.Qodiriy’s novel “The Days Gone by”) 51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 55

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

БАЗАРОВ ЗОКИР МЕХРИКУЛОВИЧ

**БАДИИЙ ТАРЖИМАДА ЛЕКСИК-СТИЛИСТИК
БЎЁҚДОРЛИКНИ САҚЛАШ МУАММОЛАРИ
(А.Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романининг
инглизча таржималари мисолида)**

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик, таржимашунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2020.1.PhD/Fil464 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида www.samdchti.uz ва «Ziyonet» Ахборот-таълим порталида www.ziyonet.uz жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: **Тухтасинов Илҳомжон Мадаминович**
педагогика фанлари доктори, доцент (DSc)

Расмий оппонентлар: **Холбеков Муҳаммаджон Нурқосимович**
филология фанлари доктори, профессор

Холиқов Баҳодир Алиқулович
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Етакчи ташкилот: **Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети**

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 рақамли илмий кенгашнинг «___» _____ 2020 йил соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллар институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 233-78-43.

Диссертация автореферати 2020 йил «___» _____ куни тарқатилди.
(2020 йил «___» _____ даги №___ рақамли реестр баённомаси).

Ш.С. Сафаров

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

А.А. Яхшиев

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филология фанлари номзоди, доцент

Н.Қ. Турниёзов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон халқлари интеграциялашуви натижасида дунё ҳамжамияти вакиллари бир-бирининг маданиятини ҳам ҳар томонлама ўрганишга ҳамда шу аснода турли соҳаларда ўзаро ҳамкорлик алоқаларини ўрнатишга интиломда. Турли халқлармаданиятининг ўзаро интеграциялашуви ўша халқларнинг санъати, адабиёти каби муҳим соҳаларда алоқаларнинг ривожланишида кўринади. Ҳар бир миллатнинг маданияти, урф-одатлари, турмуш тарзи каби ўзига хос жиҳатлари бадиий адабиётда кенг кўламда намоён бўлади. Шу маънода, жаҳон адабиёти дурдоналарини ўрганиш нафақат бадиий асар сир-синуатларига ошно қилади, балки ўша халқ маданияти, кадриятлари, урф-одатларидан ҳам хабардор қилади.

Дунёнинг йирик таржима марказларида илмий адабиётлар билан бир қаторда бадиий адабиётларнинг ҳам таржима қилиниши аслият матни яратилган мамлакат халқининг тилига, адабиётига ҳамда маданиятига қизиқишнинг юксак даражада эканлигини билдиради. 2019 йилнинг 27 декабрида Ўзбекистоннинг АҚШдаги элчихонасида А.Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романининг Марк Рис ва 2018 йилда Ислом Каримов фонди кўмагида Францияда Кэрол Ермакова томонидан қилинган инглиз тилидаги таржимасининг тақдимот маросими ўтказилиши ўзбек адабиёти ва шу орқали ўзбек маданиятига дунё ҳамжамияти томонидан катта қизиқиш билдирилаётганидан далолат беради. Ўзбек романчилик мактабининг асосчиси А.Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романи 2017, 2018, 2019 йилларда уч маротаба турли миллат вакиллари томонидан инглиз тилига таржима қилингани бу асарнинг юксак бадиий қийматга эга эканлиги ва бу таржималар янги-янги тадқиқотлар учун долзарб кузатиш объекти бўлишидан далолат беради. Ўзбекистоннинг миллий маънавий бойлигига айланган “Ўткан кунлар” романи хорижлик ўқувчилар орасида ҳам ўз мухлисларига эга бўлса ажаб эмас. Айни чоғда асар хориж ўқувчисини ўзбек халқининг маънавий олами, юксак бадиий тафаккури ва умрбоқий кадрият ва анъаналарига ошно этади.

Мустақилликка эришганимиздан кейин юртимизда олиб борилаётган ислохотлар жараёнида «Мамлакатимизда бир неча хорижий тилларни билувчи замонавий кадрлар тайёрлаш, хорижий тиллар бўйича илмий ишлар олиб бориш, тил ўргатиш методологиясини такомиллаштириш»¹ устувор вазифалардан бири сифатида белгиланиши илм-фан ва техника соҳаларининг сўнгги ютуқларидан мамлакатимиз ёшларини бохабар этишда адекват таржималарни амалга ошириш ва бунинг учун таржимашунослик соҳасига доир илмий тадқиқот ишларини кенгайтириш ва шу орқали етук таржимонларни тайёрлаш вазифасини янада долзарблаштирмоқда.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2018 йил 5 мартдаги Наманган вилояти Тўрақўрғонумани Исоқхон Ибрат номидаги мактаб-интернатига ташрифидаги нутқи. Электрон ресурс: <http://www.uza.uz/oz/...prezidentimiz-is-okhon-t-ra-ibrat-mazhm>

Ушбу диссертация тадқиқоти Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги Қарори, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон «Ўзбекистон Республикаси Олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепцияси тўғрисида»ги Фармони, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 18 майдаги 292-сон «Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг янгидан ташкил этилган илмий-тадқиқот муассасалари фаолиятини ташкил этиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги 610-сон Қарори, 2018 йил 10 октябрдаги Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг «Олий таълим муассасаларини ўқув адабиётлари билан таъминлаш тўғрисида»ги 816-сон Қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъерий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг: I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Бадиий таржиманинг лингвистик ва экстралингвистик муаммоларига бағишланган илмий тадқиқот ишлари юртимиз ва хориж олимлари томонидан олиб борилган. Мамлакатимизда бадиий матндаги тасвирий воситалар, стилистик синонимлар, фразеологик бирликларнинг берилиши, олам миллий манзарасининг миллий-маданий хусусиятлари, бадиий таржиманинг лингвокультурологик ва лингвостилистик хусусиятларига оид тадқиқотлар Қ. Мусаев, Д. Хошимова, А. Шарипова, Р. Ширинова, З. Тешабоева, У. Йўлдошев, М. Холбековларнинг ишларида амалга оширилган².

²Мусаев Қ. Стилистические вопросы художественного перевода с английского языка на узбекский. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд: 1967 – 25 б. Хошимова Д. «Бобурнома» матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. филол.фан...док.(DSc) дис.автореф.– Тошкент: 2018. – 74 б. Шарипова А. Стилистик синонимлар таржимасининг лингвокультурологик хусусиятлари. филол.фан...док.(PhD) дис.автореф.–Тошкент: 2017. – 22 б. Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. док. ... дис. автореф. – Тошкент: 2017. – 26 б. Тешабоева З. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари. Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Тошкент: 2017. – 20 б. Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида). Филол. фан. номз. ... дис. автореф. – Тошкент: 2017. – 17 б. Холбеков

Хорижда бадий таржиманинг ўзига хос муаммолари, бадий матндаги коннотатив маъноларни таржимада қайта акс эттириш масалалари бўйича Ж. Винай, Ж. Далбарнет, П. Скаве, К. Лиу, Х. Зҳанг, П. Крингс, Е. Гентзлер, А. Барселона каби олимлар³ изланишлар олиб боришган.

Юқорида таъкидлаб ўтилган тадқиқот ишларнинг аксарияти бадий таржима муаммоларига бағишланган. Д.Хошимова “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи”⁴ мавзусидаги диссертацисида “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситалар таржимасининг лексик, семантик, синтактик-стилистик, прагматик ва лингвокультурологик хусусиятларини очиб берган. У.Ўйлошев ўзбек халқ латибаларининг инглиз тилига таржимасида стилистик воситалар ва миллий-маданий лексик бирликларнинг хусусиятларини тадқиқ этган⁵. Р.Ширинова ўзининг докторлик диссертациясида бадий таржимада олам миллий манзарасининг қайта яратилиши муаммоларини концептуал таҳлил қилиш ва адекват таржима яратиш бўйича таклиф ва тавсиялар ишлаб чиққан⁶.

Таҳлил қилиб чиқилган ишлардан фарқли ўлароқ, бизнинг тадқиқот ишимизда метафора, метонимия, муболаға лексик-стилистик воситалар ва фразеологик бирликларнинг асл бадий матнда қўлланиш хусусиятлари ва уларнинг таржимада берилиш усуллари, ушбу лисоний бирликларни таржима қилиш стратегиялари ҳамда икки хил таржима нусхаларини қиёслаш асосида таржима қилиштехнологияси тизимлаштирилади.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Самарқанд давлат чет тиллари институти илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Тил, маданият, таржима ва мулоқот муаммолари» банди доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади А. Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романини инглизча таржималарида лексик-стилистик бўёқдорликни сақлаш муаммоларини ёритишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйдагилардан иборат:

М.Н. Таржимашунослик ва таржима танқиди. – Тошкент: “Наврўз” нашриёти, 2015. – 112 б.

³Vinay J.P. and J. Darbelnet. *Stylistique comparée du français et de l’anglais*. - Paris: Didier: Georgetown University Press, 1977. – 331 p. Scavée P. and Intravaia, P. *Traité de Stylistique Comparée. Analyse Comparative de l’Italien et du Français*, – Bruxelles: Didier, 1979. – 225 p. Liu Q., Zhang X. *Towards the Translation of Figurative Language*. Canadian Social Science. Vol.1 No. 1. 2005. – 122 – 126 p. Krings H.P. *Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French*. In J. House, S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlingual and intercultural communication*. Tübingen: Gunter Narr. 1986. – 263-75 p. <http://www.bokorlang.cpm/jornal/41culture.htm>; Gentzler E. *Metaphor and Translation*. *Encyclopaedia of Literary Translation into English* Vol. 2. – London: Fitzroy Dearborn Publisher, 2000. – 941-945 p. Barcelona, A. (2002). *Clarifying and Applying the Notions of Metaphor and Metonymy within Cognitive Linguistics: An update*. In Dirven R. and R. Porings (Eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*, [Cognitive Linguistic Research 20], 207-279. – Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

⁴Хошимова Д. «Бобурнома» матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Филол. фан.....док.(DSc) дис.авторреф.– Тошкент: 2018. – 74 б.

⁵Ўйлошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латибалари мисолида). Филол. фан. номз. ... дис. авторреф. – Тошкент: 2017. –17 б.

⁶Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. док. ... дис. авторреф. – Тошкент: 2017. – 26 б.

Ўзбек тилидан инглиз тилига қилинган таржималарга бағишланган илмий ишларда тавсифланган бадиий таржиманинг ўзига хос хусусиятларини таҳлил қилиш ва коннотатив маънога эга лексик бирликларнинг таржима қилиш усулларини белгилаш;

метафора, метонимия, муболаға лексик-стилистик воситаларининг қўлланиши билан боғлиқ бадиий матннинг прагматик муаммоларини очиб бериш;

метафора, метонимия, муболаға лексик-стилистик воситаларни таржима қилиш стратегияларини ишлаб чиқиш;

А. Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романида қўлланган метафора, метонимия, муболаға стилистик воситаларини ҳамда фразеологик бирликларнинг стилистик хусусиятларини таржима матнида қайта акс эттириш йўллари аниқлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида А. Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романи ва унинг инглиз тилига И. Тухтасинов, О. Мўминов, А. Ҳамидов ҳамда К. Ермакова томонидан қилинган таржималари танланди.

Тадқиқотнинг предмети А. Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романининг инглизча таржималарида лексик-стилистик хусусиятларини чоғиштирма тадқиқ этишдан иборат.

Тадқиқот усуллари. Ишимизда қиёсий таҳлил, дескриптив, статистик, контекстуал ва компонент таҳлил методлардан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

бадиий матнга хос коннотатив маънога эга лексик бирликларнинг бадиий, импликация ва экспликация амаллари воситасида таржима қилиш самараси асосланган;

бадиий матннинг прагматик қийматини таржимада қайта яратишда лингво-семантик ва коммуникатив омилларнинг устуворлиги очиб берилган;

метафора, метонимия, муболаға ва фразеологик бирликлар бадиий матнда қўлланишининг концептуал-прагматик асослари аниқланган;

метафора, метонимия, муболаға стилистик воситаларини таржима қилиш стратегиялари ишлаб чиқилган;

фразеологик бирликларнинг стилистик хусусиятларини таржимада аналогия, доминант лексика асосида акс эттириш усуллари далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

асл матндаги стилистик бўёқдорликни акс эттириш учун таржима тилида мавжуд бўлган коннотатив маъноларга эга лексик бирликларни таржима қилиш усул ва йўлларида фойдаланиш таклиф этилган;

бадиий матнда стилистик бўёқдорликни ҳосил қилувчи метафора, метонимия, муболаға стилистик воситаларни таржима қилиш стратегияларидан таржимон тайёрлайдиган олий ўқув юртларида дарслик ва ўқув қўлланмалар яратишда фойдаланиш имконияти белгилаб берилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда қўлланган ёндашув ва воситаларнинг замонавий лингвистик назарияларга мослиги ҳамда методологик жиҳатдан асосланганлиги, тадқиқ материалининг ишончли манбалардан олинганлиги, муаммонинг аниқ шакллантирилганлиги,

хулосаларнинг қатъийлиги, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилгани, олинган натижалар жорийланишининг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти таржимон ва филолог тайёрлайдиган олий таълим муассасаларида мутахассислик фанларини, жумладан, “Бадий матн таржимаси”, “Ёзма таржима”, “Стилистика ва матн таҳлили” кабиларни ўқитишда, дарслик, ўқув қўлланмалар яратишда, шунингдек, таржиманинг лингвостилистик аспекти бўйича изланиш олиб борадиган тадқиқотчилар учун муҳимлиги билан белгиланади. Шунингдек, тадқиқот натижалари ИТД-1-119 «Ўзбек адабиёти антологияси»ни инглиз тилига таржима қилиш ва адабиётлараро коммуникация муаммолари», ОТ-А1-53 «Таржима назарияси ва амалиёти факультети учун «Translation in Use» дарслигини яратиш ва нашр қилиш» каби илмий-амалий лойиҳалар, таржимашунослик, лексикология соҳаларида яратиладиган турли хил луғатларни тузишда манба вазифасини ўташида намоён бўлади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Бадий таржимада лексик-стилистик бўёқдорликни сақлаш муаммолари, лексик-стилистик воситаларни таржима қилиш стратегияларнинг тадқиқи бўйича ишлаб чиқилган услубий ва амалий таклифлар асосида:

тадқиқот ишида илмий асосланган таржима методлари ва трансформацияларига оид назарий хулосалар асосида ОТ-Ф8-062 “Тил тараққиётининг деривацион қонуниятлари” номли фундаментал тадқиқотлар лойиҳасида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 3 июлдаги 89-03-2419-сон маълумотномаси). Ушбу фундаментал лойиҳа доирасида А.Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романида лексик-стилистик воситаларининг қўлланилиши таҳлили бобидаги тилшунослик ва адабиётшуносликнинг тасвир объектига доир қарашларидан, метафора, метонимия, муболаға каби бадий-тасвирий воситаларнинг бадий матндаги ўрни ва таржима жараёнидаги ўзгаришлари қиёсий таҳлили натижаларидан фойдаланилди;

Ўзбекистонда таржима, унинг тавсифи, хоссаси, ўзига хос хусусиятлари борасидаги янги ёндашувлар сифатида И-204-4-5 “Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш” номли инновацион тадқиқот лойиҳасида (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 3 июлдаги 89-03-2419-сон маълумотномаси) бадий таржима жараёнида лексик-стилистик бўёқдорликни сақлаш муаммолари бўйича билимини ошириш, шунингдек таржима матни таҳлилида лексик-стилистик воситаларни ўзида мужассамлаштирган сўзлар, сўз бирикмалари, ибораларнинг маданий мазмунини сақлаган ҳолда таржима тилида баён этиш мақсадида яратилган услубий қўлланмалар ишлаб чиқишда, олий таълим муассасаларида ўтиладиган бадий таржимага доир фанларнинг мавзу доирасини бойитиш ва мукамаллаштиришда фойдаланилди;

Қиёсий адабиётшунослик соҳасидаги билимини ва кўникмаларини шакллантириш ҳамда таълим тизими жараёнини мустаҳкамлашда Европа Иттифоқи томонидан Эрасмус + дастурининг 2016-2018 йилларга мўлжалланган 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: “Ўзбекистонда олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва ҳалқаролаштириш” номли лойиҳаси (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 3 июлдаги 89-03-2419-сон маълумотномаси) доирасида халқаролаштириш мақсадида яратилган қўлланмалар, мақолалар, тезислар ёзишда янги ёндашувлар сифатида мазкур тадқиқот ишидаги илмий хулосалардан фойдаланилди;

Самарқанд вилояти телевидениясининг 2020 йил, 2 июл санасида эфирга узатилган "Ассалом, Самарқанд" кўрсатувида (Самарқанд вилояти телевидениясининг 2020 йил, 4-июлдаги маълумотномаси) бугунги кунда ўзбек таржимачилиги ва унинг тараққиёт тенденциялари, шу билан бирга бадий таржима ва унда миллий ўзига хосликнинг ифодаланиши ҳақида томошабинларга маълумот берилди, натижада телетомошабинларнинг қиёсий адабиётшунослик борасида билим савиялари ошди.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 11 та илмий-амалий анжуманда, жумладан, 4 та халқаро ва 7 та республика илмий-амалий анжуманида маъруза кўринишида баён этилган ҳамда апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 16 та илмий иш чоп этилган, шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларида 5 та мақола, жумладан, 3 таси республика ва 2 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, учта боб, хулоса ҳамда фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 147 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш. Диссертациянинг кириш қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, Республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган ҳамда тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий этиш, нашр қилинган ишлар ва ишнинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **“Таржимашуносликда бадий таржима талқини”** деб номланади. Унинг **“Ўзбек тилидан инглиз тилига билвосита ва бевосита таржималар хусусида”** деб номланган биринчи қисмида ҳозирги кунда таржима жараёнида учрайдиган қийинчиликлар

тадқиқотчилар томонидан берилган муносабатлар, шунингдек, билвосита ва бевосита таржима хусусида сўз юритилади.

Таржима, унинг таърифи, ўзига хос хусусиятлари борасида Ўзбекистон, Россия ва Европанинг шу соҳада тадқиқот олиб борган олимлари томонидан муносабат билдирилган.

Таржима орқали ўзаро адабий алоқа алмашинуви амалга оширилади. Ўзбекистонда таржимачилик узоқ тарихга эга. Таржима жараёнисиз ҳозирги замон ҳаётини дунё миқёсида тасаввур этиш қийин. Таржима орқали маълум бир халққа тегишли маданият, урф-одат, қадриятлар бошқа тилда сўзлашувчи халқларга ҳам таниш бўлади. Таниш бўлиш орқали тушуниш, тушуниш орқали дўстлик юзага келади. Дўстликнинг мустаҳкамланиши қарашларнинг, қадриятларнинг эъзозланишидир. Таржима натижасида тиллараро мулоқот воситаси пайдо бўлади. Тиллараро мулоқот маданиятлараро воситани юзага келтиради. Бежизга улуғ шоир Аваз Ўтар ўғли “тил воситаи робитаи оламиёндир”, демаган⁷. Бу сўзларнинг замирида бир олам маъно мужассам. Асосий фойдаланиш воситаси айнан тил бўлган таржимон ҳақида худди шу фикрни қўлласак, айти муддао бўлади.

Ўзбекистонда таржима назарияси ва амалиётини ривожланишига катта ҳисса қўшган олимлардан бири бўлган Ғ.Саломов таржимага қуйидагича таъриф беради: “таржиманинг бош хоссаси унинг бошқа тил воситалари билан қайта яратишдан иборат ижодий жараён, сўз санъати эканлигидадир”⁸. Таржима орқали бир миллат вакиллари ижодий намуналари ўзга халқ вакилларига таништирилади. Бу жараёнда таржимон, Ғ.Саломов таъкидлагандек, ижодкор вазифасини ҳам бажаради.

Асл нусха ва таржима тиллари лисоний имкониятлари одатда ўзаро уйғунлик ҳолатида бўлмаслиги, яъни икки тил сўз ва ибораларининг мазмуни билан эстетик қиймати қатор матний ҳолатларда бир-бирининг ўрнини қоплай олмаслиги талай таржима қийинчиликларни юзага келтиради. Бундай ҳолларда ифоданинг бадиий-эстетик қийматини қайта яратиш таржиманинг аслият матнига моддий жиҳатдан эмас, балки вазифавий монанд келишини тақозо этади⁹. Таржимавий муаммоларни ҳал қилиш таржимондан пухта филологик билим ва тегишли назарий тайёргарликни талаб қилади. Таржимон назарий билимни таржима амалиёти таҳлили асосида эҳтиёж туфайли вужудга келиб, кенг кўламда фаолият кўрсатаётган таржима назариясидан олади.

Шуларни назарда тутиб, мазкур бобнинг иккинчи қисмида бадиий таржиманинг ўзига хос хусусиятлари борасидаги назарий муноабатларга тўхталиш лозим топилди. Тадқиқот ишимизнинг бошида бадиий таржима шу соҳанинг бошқа турларига қараганда энг мураккаби эканлигини таъкидлаб ўтгандик. Агар таржимани услуб жиҳатидан турларга ажратадиган бўлсак ва ушбу турларнинг ўзига хослиги хусусида сўз юритадиган бўлсак, улар орасидаги фарқлар, таржима жараёнда қўлланадиган услуб ва усуллари

⁷ Аваз Полвонниёз (Ўтар) ўғли “Тил” газалидан парча <http://e-adabiyot.uz/uzbek/mumoz/1213-kitob.html>

⁸ Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. – Тошкент: “Ўқитувчи” нашриёти, 1978. – 93 б.

⁹ Жўраев К. Таржима санъати. – Тошкент: Фан, 1982. – 7 б.

кўп ёки камлиги, тил сатҳларига нисбатан таржимоннинг ёндашуви, ва энг асосийси, таржима жараёнда юзага келадиган қийинчиликлар соҳасидаги ўзгача фарқ ва ўхшашликларни кўришимиз мумкин.

А.Картер ва В.Наш тилдаги бадиийлик ҳақида бадиий матнларда аниқланиши мумкин бўлган бадиийлик белгилари мавжуд бўлиши, стилистик бўёқдорликка, яратилган қўшимча маъноларга ва уларнинг матнга алоқадорлиги бўлиши сингари муҳим фикр-мулоҳазаларини таъкидлаб ўтишади¹⁰.

Ушбу жиҳатлар бадиий асарни бадиий бўлмаган асардан фарқловчи омил ҳисобланиб, бадиий асарларни аниқлаш мезони саналади.

Юқоридаги жиҳатлар ҳақидаги фикрни давом эттирган ҳолда, биз, адабиётнинг бадиийлик даражасини аниқлаш ва бадиийлик тушунчасини изоҳлаш учун муҳим бўлган қўшимча мезонлар сифатида *асарни бирдан ортиқ даражада ўқиш эҳтимоли, символизм, инсоннинг ички кечинмалари, туйғу ва ҳиссиётлари* ифодасини ҳам муҳим деб биламиз.

“Бадиий таржиманинг прагматик масалалари” деб номланган учинчи қисмда таржимада мутаносиблик яратиш учун турли тиллар воситаларини қиёсий ўрганиш, бадиий матннинг эстетик ўзига хослигини, унинг таъсирчанлиги ва образлилигини таъминловчи услубий ва прагматик хусусиятларни аниқлашга доир фикрлар умумлаштирилди.

Таржима тилида аслият тили лексик бирликларининг коннотатив маъносини ҳам ҳисобга олишнинг аҳамияти тўлақонли таржимага эришишнинг омилдир. Коннотация масаласининг талқини таржиманинг прагматик аспекти ҳақидаги масалага тўхталиб ўтишни тақозо қилади¹¹.

Умуман олганда, таржима қилинадиган материалларнинг юқорида келтирилган конкрет турларини айтиш билан бирга шуни алоҳида таъкидлаш жоизки, прагматик аспекти ҳисобга олиш *эквивалент лексика* деб номланадиган атоқли отлар, географик номлар ва турли хил маданий-маиший реалиалар таржимасида муҳим аҳамият касб этади.

Шундай қилиб, аслиятдаги матнда имплицит (аслият тили эгасига унинг “дастлабки билими”нинг бир қисми сифатида маълум бўлган), яъни таржима тили эгалари учун мавҳум шаклга эга бўлган ахборот таржима тилида эксплицит (аниқ, тушунарли), яъни конкрет тарзда ифодаланади. Қиёсланг:

“Where you girls from?” I asked her again... “Seattle, Washington...” (J.Salinger, The Catcher in the Rye, 10) - “Қизлар, сизлар қаердансизлар?”, - деб тақроп сўрадим. “Сиэтлдан, Вашингтон штатидан”.

Турли тиллардаги лисоний бирликлар ҳар доим ҳам бир-бирини тўла-тўқис алмаштира олмайди, бир тилга хос бўлган сўз иккинчи тилда мавжуд бўлмаслиги мумкин. Масалан, қуйидаги мисолдаги, *“A prison on Robben Island”* сўзини ўзбек тилига таржима қилганда унинг аслиятдаги маъносини бериш, яъни прагматик таржимага эришиш учун таржимон баъзи лисоний воситалардан фойдаланади ва уни *“Робен Айленддаги қамоқхона”* деб эмас,

¹⁰Carter A, Nash W. Language and literariness. Prose Studies, 1983. –123–41 p.

¹¹Snell-Hornby M. Translation Studies: An Integrated Approach. – Amsterdam/Philadelphina: John Benjamins Publishing Company, 1988/1995. – P184 p.

балки “Роббен Айленд оролидаги қамоқхона” деб таржима қилади, Бу ерда аслиятда акс этган маъно ўзбек рецептори (китобхон)га тушунарли бўлиши учун “орол” сўзи қўшилган.

Хуллас, таржимада прагматик салоҳиятнинг қанчалик тўғри акс эттирилганлиги бадиий асарнинг китобхонга таъсир кучи, унинг бадиий қиммати, ўзига кўплаб китобхонларни жалб қила олиши билан белгиланади. Бу жараёнда таржима матни ўқувчиси асардаги бадиий-эстетик завқни асар муаллифидек хис қила олиши керак. Бундай матн таржимасининг прагматик вазифаси таржима тили матнида ҳам худди аслиятдагидек китобхонда бадиий-эстетик таъсир уйғота оладиган матн яратишдир.

Иккинчи боб “Ўткан кунлар” романида лексик-стилистик ифода воситаларининг қўлланиши” деб номланади. Унинг биринчи қисми метафоранинг “Ўткан кунлар” романида қўлланиши ва унинг бадиий таржимадаги маъно нозикликлари хусусиятлари тавсифига бағишланган.

Бадиий матнда турли ҳил воқеа-ҳодисалар, предметлар, асар қаҳрамонларни тасвирлашда стилистика жуда муҳим ҳисобланади.

Маълумки, дунё тилшунослигида стилистиканинг объекти ҳисобланган стилистик усулларга фонографик стилистик усуллар, синтактик стилистик усуллар, лексик-стилистик усуллар киритилади.

Бугунги кунда мазкур стилистик усулларни тадқиқ қилиш лингвомаданиятшунослик, когнитив лингвистика, антрополингвистика, прагмалингвистика, психоллингвистика, социоллингвистика каби соҳаларда ҳам катта қизиқиш билан ўрганилиб келинаётганлиги ҳамда “Ўткан кунлар” романида метафора, метонимия ҳамда муболаға стилистик усуллари фаол қўлланганлиги ушбу стилистик усулларни атрофлича тадқиқ қилинишига сабаб бўлди.

О.И. Глазунова кўрсатганидек, бадиий матнга метафорали кўчимларни кўчиришнинг лисоний механизмлар ўта турфа хил ¹².

Метафора маъно жиҳатдан ўрганилиб, аввал том маънода, сўнгра идиоматик маънога қаратилиб, аста-секин жараёни шакллантиради. Агар дунёдаги тилларнинг аксариятида метафора бўлса, демак, биз тилнинг метафорик моҳияти инсон табиатининг рад этилиши, деб айта оламиз.

Жумладан, А. Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романидаги қуйидаги парчага эътиборимизни қаратсак:

*Сарой аҳли кундузги иш кунларидан бўшаб ҳужраларига қайтқанлар, кўб ҳужралар кечлик ош пишириш ила машғул, шунинг учун кундузгига қараганда сарой жонлиқ: кишиларнинг шақиллашиб сўзлашишлари, хохолаб қулишишлари саройни кўкка кўтаргудек*¹³.

Ўзбек халқининг чин маънода ўзига хос миллийлигини акс эттирадиган мазкур романнинг ушбу парчасида метафора лексик-стилистик усули *кечлик ош пишириш ила машғул, сарой жонлиқ, саройни кўкка кўтаргудек* каби

¹²Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований. –СПб., 2000. – С. 140–168.

¹³А.Қодирий. О'тканкунлар. –Тошкент: “Sharq”, 2009. – 6 б.

бирликларда метафора қўлланган. Бу ерда хужралар, сарой сўзлари орқали одамлар, савдогарлар ифодаланмоқда.

*Оғир табиатлик, улуг завдалик, кўркам ва оқ юзлик, келишган, қора кўзлик, мутаносиб қора қошлиқ ва эндигина мурти сабз урган бир йигит*¹⁴.

Муаллиф мазкур парчада романдаги бош қаҳрамонлардан бири Отабекни тасвирлашга ҳаракат қилган. Бу ерда *мурти сабзи урган* тасвирий ифодаси орқали Отабекни ўспирин бир йигит, ёши йигирма-йигирма иккилар атрофида эканлигини кўрсатиб, бадий адабиётнинг ўзига хос бадий эстетик қийматини намоён этмоқда.

*Қандоздир бир хаёл ичида ўлтурғучи бу йигит Тошканднинг машҳур аъёнларидан бўлган Юсуфбек ҳожининг ўғли — Отабек*¹⁵.

*Бу йигит яхшигина давлатманд бўлса ҳам, лекин шухрати нимаучундир бойлиги билан бўлмай, «Ҳомид хотинбоз» деб шухратланган, кишилар Ҳомид орқасидан сўзлашканда унинг отиға тақилган лақабни қўшиб айтмасалар, ёлғиз «Ҳомидбой» дейиш ила уни танита олмайдилар*¹⁶.

Романдаги салбий қаҳрамон бўлмиш Ҳомидга берилган таърифдан муаллиф бадий тасвирий восита, яъни метафорадан моҳирона фойдаланиш орқали ёритиб берган. Бу ерда *орқасидан сўзлашган* (аслида: у ҳақида гапирганда), *отиға тақилган* (аслида: исмига қўшиб айтиладиган) сўз бирикмаларида метафора лексик-стилистик усул қўллаган.

*Манимча, уйланишдек нозик бир иш дунёда йўқдир, — деди Раҳмат ва Отабекка юз ўғирди. — Уйлангач, хотининг таъбингга мувофиқ келса бу жуда яхши; йўқса, мунчалик оғир гап дунёда бўлмас*¹⁷.

Ушбу матнда метафора лексик-стилистик усули *уйланишдек нозик иш* ва *оғир гап* бирикмаларида қўлланган. “Уйланишдек нозик бир иш” бирикмаси аслида “турмуш қуришга жиддий эътибор қаратиш”, “етти ўлчаб бир кесиш”, “кичик бир хато бутун умрга татиғулик ташвишга айланиши мумкин бўлган амал” каби маъноларда қўлланилмоқда. “Оғир гап” бирикмаси эса, юқорида таъкидлаб ўтилган “бутун умрга татиғулик ташвиш” маъносида қўлланмоқда. Аслида ишнинг нозиги бўлмагандек, гапнинг оғири ҳам бўлмайди. Бу ерда метафорик кўчма маъно орқали бадий адабиётнинг сержилолиги кўрсатиб берилмоқда.

“Метонимиянинг “Ўткан кунлар” романида воқеланиши” деб номланган иккинчи қисмда метонимиянинг бадий матндаги когнитив ва концептуал типлари тавсифларига эътибор қаратилди. Метонимия - икки тушунча ўртасидаги яқинликка асосланган кўчим эмас. Метонимияда бирор нарса ёки воқеа-ҳодисанинг номи бошқасига кўчирилади, бироқ бу номлаш нарсалар ўртасидаги ўхшашликка эмас, балки улар ўртасидаги яқинликка, алоқадорликка асосланади. Шу сабабли метонимия маъно кенгайишига ва лексик бир ҳолатдан иккинчи бир ҳолатга ўтишга сабаб бўлади.

¹⁴ А.Қодирӣ. О'ткункунлар. –Тошкент: “Sharq”, 2009. – 6 б.

¹⁵ А.Қодирӣ. О'ткункунлар. –Тошкент: “Sharq”, 2009. – 6 б.

¹⁶ А.Қодирӣ. О'ткункунлар. –Тошкент: “Sharq”, 2009. – 7 б.

¹⁷ А.Қодирӣ. О'ткункунлар. – Тошкент: “Sharq”, 2009. – 10 б.

А. Ҳожиёвнинг фикрича, бир предмет, белги, ҳаракат номини ўзаро ташқи ёки ички боғлиқлик асосида бошқа предмет, белги ёки ҳаракатга нисбатан қўллаш; шундай қўллаш асосида бир предмет, ҳаракат, белги номининг бошқа предмет, ҳаракат ёки белгига кўчиши орқали метонимия ҳодисаси содир бўлади. Сўзнинг янги маънолари ҳосил бўлишида метонимия муҳим рол ўйнайди¹⁸. Метафорада бир-бирига ўхшаш предметларнинг белгилари кўчирилса, метонимияда бу икки предмет ташқи кўриниши ёки ички хусусиятлари билан бир-бирига қандайдир алоқаси бўлса ҳам, аммо умуман бир-биридан фарқ қилувчи предметларнинг белгилари чоғиштирилади¹⁹.

Метонимиянинг когнитив кўриниши анъанавий фикрлардан бироз фарқли мулоҳазаларга сабаб бўлмоқда. Метонимия амалий ҳодиса сифатида қаралади ва кишиларнинг борлиқни тушуниш ва ўз тилини бойитиш воситаси сифатида кундалик ҳаётида муҳим восита бўлиб хизмат қилади.

Анча йиллар давомида кўплаб олимлар метонимия сўзини икки сўз ўртасидаги муносабат ва яқинлик сифатида таърифлаб келишди. XX аср лингвистлари орасида Роудет ва Улманни ҳамда уларнинг метонимияда илгари сурган янги йўналишларини алоҳида таъкидлаб ўтишимиз жоиз. Роудетнинг фикрича, метонимия, Кочнинг янги нуктаи назарига кўра, ғоялар ўртасидаги концептуал қарама-қаршиликка асосланган²⁰. С.Улманнинг семантик ўзгариш тўғрисидаги назарияси эски ва янги маънолар ўртасидаги ўзаро муносабатга асосланган²¹.

Бир сўз билан айтганда, метонимия - бу инсон билими ва муносабатини тоифага ажрата оладиган кўплаб усуллардан бирини акс эттирадиган умумкогнитив жараён дир.

- *Манимча, ўриснинг биздан юқоридалиги унинг иттифоқидан бўлса керак, - деди Отабек, аммо бизнинг кундан-кунга орқага кетишимизга ўзора низоимиз сабаб бўлмоқда, деб ўйлайман, бошқа хил айтганда Зиё амакининг фикрлари қисман тўғри*²².

Ушбу парчада қўлланилган ўриснинг биздан юқоридалиги бирикмасида юқори сўзи орқали русларнинг бизга қараганда юқори поғона, юқори даража, юқори мавқеда эканлиги маъноларида қўлланилган. Ушбу гапда метонимия сўзлардан бирининг тушиб қолиши орқали ўз маъносини ифодалаган.

*Агарда хон кўтариши маним қўлимда бўлса эди (синекдоха), хон қилиб Отабекни кўтарар эдим...*²³.

Ушбу гапда қўлланилган хон кўтариши бирикмаси метонимик йўл билан маъно кўчириш орқали ясалган. Шу жумлада қўлланилган хон кўтариши бирикмаси хон тайинлаш, хон танлаш маъноларини билдириб, гапни эстетик

¹⁸Ҳожиёв А. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. – Тошкент: 1985.– 54 б.

¹⁹Шомақсудов А., Расулов И., Қўнғуров Р., Рустамов Ҳ. Ўзбек тили стилистикаси. – Тошкент: 1983. – 237 б.

²⁰Koch P. (1999). Frame and Contiguity: On the Cognitive Bases of Metonymy and Certain Types of Word Formation. In K.U. Panther and G. Radden (Eds), *Metonymy in Language and Thought*, 139-167. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

²¹Ullmann S. (1962). *Semantic, An Introduction to the Science of Meaning*. –Oxford: Basil Blackwell.

²²А.Қодирiy. О'ткан кунлар.– Тошкент: "Sharq", 2009. – 18 б.

²³О'ша асар. – 19 б.

бўёқдорлигини яна ҳам оширган. Яна бир *маним қўлимда бўлса эди* бирикмасида синекдоха йўли билан кўчма маъно ифодаланган. Бу ерда *маним қўлимда бўлса эди* бирикмаси *менга боғлиқ бўлса эди, имкониятим бўлса эди* маъноларини ифодалаб келган. Қисм (қўл) орқали бутун (имконият) ифодаланган.

Умуман олганда, метонимия стилистик усули ҳам бадиий матнда кенг қўлланиб, у орқали бадиий матн муаллифи бирор нарса ёки воқеа-ҳодисанинг номини бошқасига яқинлиги, алоқадорлиги асосида кўчириш билан кўшимча кўчма маъно ясайди. Кўринадики, лисоний тежамкорлик бадиий таржима турларида ҳам кенг қўлланади.

Учинчи қисмда муболағанинг “Ўткан кунлар” романида ишлатилиши муҳокама қилинди. Муболаға нарса, ҳодиса, жараёнларнинг белги-хусусиятини, ҳолатини ўта бўрттириб тасвирлашдир²⁴. Муболаға бўрттириш, орттириб кўрсатиш маъноларини билдиради. Муболаға ҳам, асосан, кўчма маънога асосланган. Лекин тропнинг бошқа турларида кўчма маъно асосида қандайдир ўхшатиш ёки бошқа бирор предмет ва воқеа-ҳодиса тушунилса, муболағада ҳаддан ташқари кучайтириш ёки кичрайтириш тўғри маънода тушунмасликни талаб қилади. Муболаға усулидан фойдаланаётганда у ҳақиқатга қай даражада мос келишига аҳамият бериш керак. Акс ҳолда муболаға бадиий бўёқ бериш ўрнига ўқувчида ишончсизлик уйғотиши мумкин²⁵. Муболағанинг сўз маъноси кўчишига асосланиши унинг троплар гуруҳига мансублигини кўрсатса ҳам, у тропнинг бошқа кўринишларидан фарқ қилади. Шунга кўра, муболаға тўғри маънода тушунмасликни талаб қилади.

С.Бургерс ва бошқалар муболағани “асл маъносидан кўра ортиқроғини ифодаловчи тушунча” деб тушунтиради. Бошқача айтганда, улар муболаға нималигини аниқлашимизга ёрдам берадиган учта асосий белгини айтади. Биринчиси - бўрттириш. Иккинчиси - сўзнинг асосий маъносидан бошқа маънода қўлланилиши ва, энг охиргиси, муболаға ишлатилаётганини кўрсатувчи махсус белгиланган ҳавола бўлиши кераклигидир²⁶.

Шундай қилиб, муболаға ишлатилганда, сўзловчи ўз маъносидаги гапни бошқа бир нарсани айтиш учун, унчалик бўрттирилмаган ҳолатда айтади. Шундай бўлганида сўзловчилар тингловчилардан улар ифодаламоқчи бўлган фикрни унчалик бўрттирилмаган ҳолда тушунишларига умид қилади.

- *Бизнинг Марғилонда бир қиз бор, - деди, - шундоғ кўҳликки, бу ўртада унинг ўхшаши бўлмас, деб ўйлайман. (4 бет)*

Ушбу кўшма гапда қўлланилган *бу ўртада унинг ўхшаши бўлмас* гапи муболаға йўли билан кўчма маъно ифодалаб келган. Бу ўртада унинг ўхшаши бўлмас гапи Кумушнинг жуда чиройли, латофатли эканлигини ифодалаган.

²⁴Ҳожиёв А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси давлат илмий нашриёти, 2002. – 30 б.

²⁵Шомақсудов А., Расулов И., Қўнғуров Р., Рустамов Ҳ. Ўзбек тили стилистикаси. – Тошкент: 1983. – 244 б.

²⁶Burgers C., Brugman B. C., Lavalette K. Y., & Steen G. J. (2016). HIP: A Method for Linguistic Hyperbole Identification in Discourse. *Metaphor and Symbol*, 31(3), 163-178. doi:10.1080/10926488.2016.1187041.

Бу махтовлар билан *терисига сизмай кеткан* Ҳасанали жавоб берди. (8 бет)

Ушбу гапда қўлланилган *терисига сизмай кетди* ибораси муболаға лексик бирлиги билан ифодаланган ва кўчма маъно ифодалаган. Агар *терисига сизмай кетди* иборасини тўғридан тўғри тушунадиган бўлса, *терисига сизмай кетиш* имкони йўқ ишдир. Ушбу ибора қаттиқ *хурсанд бўлиб кетди* маъносида қўлланилган.

Аҳли мажлис Отабекни *кўқларга кўтариб мақтар эди*, лекин Ҳомид бу мақташларга иштирок этмас ва нимадандир ғижингандек кўринар эди. (8 бет)

Муаллиф ушбу гапда қўллаган *кўқларга кўтариб мақтар эди* гапи муболаға лексик бирлиги орқали кўчма маъно ифодалаган ва гапнинг стилистик бўёқдорлигини оширган. *Кўқларга кўтариб мақтар эди* гапи аслида эса ҳар томонлама у ҳақида яхши гаплар айтилар эди маъносини ифодалаб келмоқда.

Демак, муболаға тилнинг шундай кўчма маъноли бирлигики, бунда сўзловчи бир сўзни ишлатиб, бошқа маънони назарда тутди. Бошқа сўз билан айтганда, айтилган сўзнинг луғавий маъноси унинг нутқдаги маъноси билан бир ҳил бўлмайди.

Диссертациянинг учинчи боби “**Ўткан кунлар**” романининг **инглизча таржимасида стилистик воситалар ва фразеологик birlikларнинг берилиши**” деб номланган. Учинчи бобнинг биринчи қисми “Бадиий матн таржимасида услуб ва усулларнинг қўлланиши”га бағишланган. Ҳар қандай асар таржима қилинаётганда иложи борича аслига яқин қилиб таржима қилишга ҳаракат қилинади. Бунда муаллифнинг ўзига хос асар ёзиш услуби ва техникаси ҳисобга олиниши керак. Моҳир таржимон асарни таржима қилаётганда уни аслиятга яқинроқ чиқишини таъминлайдиган таржима усуллари билиши лозим. Шулардан бири трансформациядир.

Трансформация атамаси тилшуносликнинг кўплаб соҳаларида қўлланилади. Бу атаманинг тўла маъносини англаб олиш учун турли луғатларга мурожаат қилишимиз зарур бўлади.

О.С. Ахманова муҳаррирлиги остида тузилган лингвистик атамалар луғатида трансформацияга қуйидаги таърифлар берилган:

1) асосий моделларни маълум қонуниятларга асосланган ҳолда ўзгартириб, иккиламчи тил структураларинияратиш усуллари билан бири;

2) берилган тил сатҳидаги ўхшаш гап ва фразалар морфо-синтактик мослигининг рамзий ифодаланиши²⁷.

Н. Ярцева таҳрири остида чиққан тилшунослик луғатида трансформацияга содда синтактик қурилмаларнинг мураккаблашуви деб таъриф берилган²⁸.

Винай ва Дарбелнет ва Малбланкларнинг қиёсий-стилистикасида таржима усуллари қўллаш ҳақидаги таснифларида сўзма-сўз таржима усули ва сўзма-сўз бўлмаган таржима усули ҳақида фикр юритилган²⁹.

²⁷<http://uz.denemetr.com/docs/768/index-34006-1.html?page=2>

²⁸Ғафуров И., Мўминов О., Қамбаров Н.. Таржима назарияси. – Тошкент: 2012. – 37 б.

²⁹Vinay, J.P. and J. Darbelnet. Stylistique comparée du français et de l'anglais, – Paris: Didier: Georgetown

Демак, бадий таржимада таржимон томонидан қўлланадиган таржима методлари ва усуллари ўзига хос аҳамият касб этиб, уларнинг қўлланиши асар муаллифининг асарда қўлланган сўзлар хилма-хиллигининг бойлигига, бадий-эстетик завқ яратиш мақсадида турли хил тасвирий воситалардан фойдаланганлигига, бадий адабиётда замон ва макон тамойилига кўра турли хил ахборотларни қўллаганлигига боғлиқ бўлади.

Бобнинг иккинчи қисми “Метафора, метонимия, муболаға лексик-стилистик воситаларининг аслият ва таржимада берилиши” деб номланган. Тадқиқотнинг мазкур бўлимида А.Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романида қўлланган метафора, метонимия, муболаға ва фразеологик birlikларни инглиз тилига ўгириш муаммолари таҳлил қилинди.

Таржимашуносликда таржима услуби (translation method), таржима усули (translation tools), таржима техникаси (translation technique), таржима процедуралари (translation procedures), таржима трансформациялари (translation transformation), таржима стратегияси (translation strategy) каби фундаментал тушунчалари борасидаги мавжуд фикрларга муносабат билдирилди ҳамда уларнинг фарқли томонлари аниқлаштириб олинди.

А. Хуртадонинг тўғри таъкидлашича, “таржима услуби, таржима стратегияси ва таржима усули бир-биридан фарқ қиладиган категориялардир”³⁰. Биз бу фикрга қўшиламыз, чунки таржима жараёнида мазкур терминлар вазифаси жиҳатидан бир-биридан фарқ қилади, яъни таржима методи бутун матнга нисбатан, таржима усули матндаги кичик лексик birlikларга нисбатан танланади.

Таржима стратегияси юқоридаги танловларни режалаштиришни белгилаб беради.

Стилистик усулларни таржима қилиш стратегияларига У.Йўлдошев³¹, Крингс³², Венути³³ ва бошқалар аҳамият қаратган. Бу борада уларнинг таржима стратегияси хусусидаги мулоҳазалари алоҳида аҳамият касб этади. Метафорани таржима қилиш жараёнида тиллар ўртасидаги ўхшашлик ва фарқли жиҳатларга эътибор қаратиш муҳимдир.

М. Ларсон метафорага “He is a sheep/У қўйдир” жумласини мисол келтиради. Бу гап турли маданиятларда, ўзларининг маҳаллий маданияти контекст (вазият)ига асосланган ҳолда, турли маъноларга эга. Бу жумла “ўйламасдан иш тутадиган одам” тарзида таржима қилиниши мумкин ёки бошқа маданиятда бу гап “қизларни ўзига жалб қиладиган ёш йигит” тарзида ёки бошқа кўплаб шаклларда ифодаланиши мумкин. Ушбу ҳодисани

University Press, 1977. –331 p.

³⁰Hurtado A. La traductología: lingüística y traductología, Trans 1., 1996. – 151-160 p.

³¹Йўлдошев У.Р. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида). Филол. фан. номз. ... дис. автореф. – Тошкент: 2017. –17 б.

³²Krings H.P. Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French. Interlingual and intercultural communication.– Tubingen: Gunter Narr, 1986.– 263-75 p.

³³Venuti L. Strategies of Translation. Encyclopedia of Translation Studies.– London and New York: Routledge, 1998.– 240-244 p.

бартараф этиш учун М.Ларсон метафорани таржима қилишнинг 5 та усулини айтиб ўтган.

Тафаккур модели ўхшаш бўлганлиги туфайли инглиз тилида ҳам, ўзбек тилида ҳам метафорик ифодаларни учратиш мумкин. Масалан, инглиз тилидаги “we need more hands” метонимик ифодаси ўзбек тилида ўз ифодасига эга, яъни “бизга кўпроқ қўллар керак”. Бу сўзма-сўз таржима методи орқали таржима қилинади.

Бобнинг метафора, метонимия, муболаға лексик-стилистик воситаларини таржима матнида акс эттириш йўллари таҳлилга тортилган учинчи қисмида аслият билан таржима матнлар қиёсий жиҳатдан таҳлилга тортилиб, назарий муносабат билдирилди. Бизга маълумки, А. Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романи турли стилистик усулларни ўзида мужассам этган кенг бадиий-эстетик қийматга эга асар. Шу боис, романи таржима қилиш жараёнида, таржимонлар И. Тухтасинов, О. Мўминов, А. Ҳамидов ҳамда Кэрл Ермаковаларнинг ҳам таржима қийинчиликларига дуч келгани табиийдир. “Ўткан кунлар” романинг асл матнида қўлланган ўзбек миллий маданиятининг ўзига хос жиҳатларини акс эттирувчи метафора, метонимия, муболаға каби стилистик усулларнинг семантик-когнитив табиатини аниқлаб олганимиз бизга бу лисоний birlikларнинг инглиз тилидаги таржима матнида қандай тақдим этилганини таққослаб ўрганиш имконини яратди. Қуйида миллий воқеликни акс эттиришнинг лисоний-стилистик воситалари сифатида ўзбек бадиий матнида қўлланган метафора, метонимия, муболаға ва фразеологик birlikларнинг инглиз бадиий матнига таржима қилинишда миллий-маданий қийматнинг сақлаб қолиниш йўллари кўриб чиқамиз.

Аслият матни: *Оғир табиатлик, улуг завдалик, кўркам ва оқ юзлик, келишган, қора кўзлик, мутаносиб қора қошлиқ ва эндигина мурти сабз урган бир йигит.*

И.Тухтасинов, О.Мўминов, А.Ҳамидов таржимаси: *While there were light-minded, tiresome, not serious people in those rooms, here was a smart man looking totally different: quiet, strong and tall in his stature, handsome with a white-skinned face, black eyes, going well with his black eyebrows, his first moustache just appearing on his face - a young, very handsome fellow was sitting there.*

Кэрл Ермакова таржимаси: *Calm and reserved, of stately build, with a handsome, alabaster face, ebony eyes under equally ebony brows, and a light fuzz of moustache just showing through - such was our young man.*

Ушбу матнда “Оғир табиатлик”, “мурти сабз урган” бирикмалари орқали метафорик маъно ифодаланган. Муаллиф бу бирикмалар орқали асарнинг бош қаҳрамони Отабекнинг характери ва ташқи қиёфасини тасвирлашда фойдаланган. “Оғир табиатлик” метафорик бирикмаси орқали қаҳрамоннинг характерини босиқ, мулоҳазали каби хусусиятларини ёритиб берган. “Мурти сабз урган” бирикмаси орқали Отабекнинг ўспирин, ёшининг 20-22 ёшларда эканлигини тасвирлаган.

Асарда қўлланган метафорик маъно кўчишларни инглиз тилига икки таржималарини солиштириш жараёнида қуйидагича хулосага келдик.

Фикримизча, “*оғир табиъатлик*” бирикмаси И. Тухтасинов, О. Мўминов, А. Ҳамидов таржимасида ҳам аслиятдаги маъно акс этган. Чунки, инглиз тилида “*quiet*” лексик бирлигининг 4-маъноси айнан “*оғир табиъатлик*” ифодасига мос келади. Quiet– 4 (of a person) tending not to talk very much³⁴. “*Calm*” лексик бирлигининг OALDда берилган учта маъноси ҳам 1) инсоннинг ҳолатига нисбатан, 2) денгиз, 3) об-ҳавога нисбатан сокин маънолари берилган³⁵. “*Мурти сабз урган*” бирикмаси иккала таржимада ҳам тасвирий эквивалент таржима усули билан таржима қилинган. Бироқ, И.Тухтасинов, О.Мўминов, А.Ҳамидовларнинг таржимасида берилган “*his first moustache just appearing on his face - a young, very handsome fellow*” ифодасида “*fellow*” лексик бирикмасининг кўшилиши асар қаҳрамони-ўспирин ёш йигитнинг тасвири таржимада ҳам тўлиқ акс этилишига сабаб бўлмоқда.

Аслият матни: *Манимча, уйланишдек нозик бир иш дунёда йўқдир, - деди Раҳмат ва Отабекка юз ўғирди. - Уйлангач, хотининг табиъингга мувофиқ келса бу жуда яхши; йўқса, мунчалик оғир гап дунёда бўлмас.*

И.Тухтасинов, О.Мўминов, А.Ҳамидов таржимаси: “*There is not any other delicate issue in the world like “marriage”*”- *Rakhmat said turning his face to Otabek. - “If the wife you married matches your nature, it is good, if not - there is no more difficult fortune in the world!”*

Кэррол Ермакова таржимаси: “*In my opinion, marriage is the most delicate matter in this world,*” *said Rakhmat. Turning to Atabek, he went on: “Once married, it is of the utmost importance that the wife should suit the husband's nature. Otherwise, there is no more troublesome task in the whole wide world.”*

Ушбу матнда метафора лексик-стилистик усули “*уйланишдек нозик иш*” ва “*оғир гап*” бирикмаларида қўлланган. “*Уйланишдек нозик бир иш*” бирикмаси аслида “*турмуш қурушга жиддий эътибор қаратиш*”, “*етти ўлчаб бир кесиш*”, “*кичик бир хато бутун умрга татиғулик ташвишига айланиши мумкин бўлган амал*” каби маъноларда қўлланилмоқда. “*Оғир гап*” бирикмаси эса, юқорида таъкидлаб ўтилган “*бутун умрга татиғулик ташвиш*” маъносида қўлланилмоқда.

И.Тухтасинов, О.Мўминов, А.Ҳамидов таржимасида “*уйланишдек нозик бир иш*” метафорик кўчма маъно “*delicate issue in the world like “marriage”*” тарзида қўлланган.

Кэррол Ермакова эса “*marriage is the most delicate matter in this world*” тарзида таржима қилган. Икки таржимада ҳам метафорик кўчма маънога эга бирикма сўзма-сўз таржима усули орқали ўгирилиб, таржима матнида ҳам метафорик кўчма маънони акс эттирган. Бироқ, таржимонлар И.Тухтасинов, О.Мўминов, А.Ҳамидов таржимасида аслиятдаги ўхшатишли метафорик бирикма таржима матнида ҳам акс эттирилган.

“*Оғир гап*” метафорик бирикмаси эса И.Тухтасинов, О.Мўминов, А.Ҳамидовлар томонидан “*difficult fortune - қийин тақдир*” деб ўгирилган

³⁴A.S. Hornby. Oxford Advanced Learner's Dictionary. (OALD) – Oxford: Oxford University Press, – 1237 p.

³⁵A.S. Hornby. Oxford Advanced Learner's Dictionary. (OALD) – Oxford: Oxford University Press, – 213 p.

бўлса, Кэрол Ермакова ушбу бирикмани “*troublesome task- муаммоли вазифа*” деб таржима қилган. Бу ерда фикримизча, И.Тухтасинов, О.Мўминов, А.Ҳамидовлар таржимасида аслият матнидек метафорик кўчма маъно акс этган. Чунки реал воқеъликда қийин иш, вазифа тушунчалари мавжуд, бироқ, қийин тақдир кўшимча коннотатив маъно ҳосил қилади.

Аслият матни: - *Келиннинг сулувлиги Марғилонда маълум экан-ми?*

- *Маълум экан, тилларда дoston экан. (48 б)*

И.Тухтасинов, О.Мўминов, А.Ҳамидов таржимаси:

- *“Is she famous for her beauty in Margilon?”*

- *“Yes, she is famous. She is well spoken of.”*

Кэрол Ермакова таржимаси:

- *“And is her beauty famed in Margilan?”*

- *“Indeed it is, it is on everyone’s lips.”*

Ушбу матнда “*тиллерда дoston экан*” бирикмасида муболаға стилистик усули қўлланган. Мазкур бирикма орқали асарнинг бош қаҳрамонларидан бўлган Кумушнинг гўзаллигини Марғилонда машҳур эканлигини кўшимча тасвирий ифода билан “*тиллерда дoston экан*” дея муболағалаштирмоқда. Мазкур бирикмани И.Тухтасинов, О.Мўминов, А.Ҳамидов “*she is famous. She is well spoken of. - У машҳур. У ҳақида ҳамма билади*” дея таржима қилишган. Кэрол Ермакова таржимасида “*Indeed it is, it is on everyone’s lips - Ҳақиқатдан ҳам у тилларда дoston*” деб ўгирган. Мазкур муболағали бирикмани Кэрол Ермакова тўғри таржима қила олган. Чунки, унинг берган таржимасида инглиз тилида тилларда дoston маъносига тўғри келади. Бу ерда ўзбек ва инглиз тилларида муболағанинг миллий-маданий хусусиятлари ҳам акс этмоқда. Ўзбек тилида бундай муболағали бирикма одатда “*тиллерда дoston*” да тил орқали ифодаланса, инглиз тилида лаб орқали ифодаланмоқда, яъни *on everyone’s lips - ҳамманинг лабида* (сўзма-сўз таржима). Шу нуқтаи назардан Кэрол Ермакова айнан шу ифодани айнан инглиз тилида эквивалентини акс эттира олган.

Ушбу бобнинг “Фразеологик бирликлар стилистик хусусиятларининг таржимада акс эттирилиши” қисмида фразеологизмларнинг таржимада акс этиши ва унда миллийликнинг ифодаланиши таҳлилга тортилди. Бирор бир халқ адабиётини бир тилдан бошқа тилга ўгиришда таржиманинг ўзига хос мураккабликлари келиб чиқади. Таржиманинг бундай қийинчиликлари таркибига бадий матн тили, унда қўлланган лексик бирликлар ва уларнинг коннотатив маънолари, асарнинг эстетик қиймати, асарда қўлланган стилистик воситалар, фразеологик бирликлар кабиларни киритиш мумкин. В.В.Виноградов таснифлагандек, фразеологизмлар уч гуруҳга бўлинади: фразеологик чатишмалар, фразеологик кўшилмалар, фразеологик бирикмалар. Шунингдек, ушбу таснифга идиомалар, мақоллар, ҳикматли сўзларни ҳам кўшишимиз мумкин.

Аслият матни: *Отангиз Азизбекнинг мушовири экан, - деди Акрам ҳожжи, - нима учун уни бир оз бўлса ҳам йўлга солмайдир?*

И.Тухтасинов, О.Мўминов, А.Ҳамидов таржимаси: *“If your father is an advisor to the ruler Azizbek”, - continued Akram Khoji, - “Why wouldn’t he teach him to go the right way at least?”*

Кэрол Ермакова таржимаси: *“But your father is Azizbek’s advisor, is he not?” Akram hadji developed his line of thought. “Why would he not, at least occasionally, steer his bek onto the right road?”*

Ушбу гапда қўлланган *йўлга солмайдир* бирикмаси фразеологик бирлик бўлиб, метафорик кўчма маъно ифодалаб келмоқда. Аслида *йўлга солмайдир* бирикмаси тўғри тушунтириш бермоқ, тўғри йўл-йўриқ кўрсатмоқ маъноларини ифодалаб келмоқда. Фразеологик бирликлар ҳар доим кўчма маънода ишлатилади.

И.Тухтасинов, О.Мўминов, А.Ҳамидовларнинг таржимасида ушбу бирикма *“Why wouldn’t he teach him to go the right way at least?”* - Нима учун уни тўғри йўлга бошламайди?” дея таржима қилинган. Бу ерда *“to go the right way”* бирикмасида кўчма маъно, яъни метафорик маъно сақланиб қолинган.

Кэрол Ермакова эса *“Why would he not, at least occasionally, steer his bek onto the right road?”* - нима учун у ўзининг бекини тўғри йўлда бошқармайди” дея таржима қилган ва бу таржима матндан мазмунан фарқ қилиб қолган. Кэрол Эрмакованинг таржимасида “Юсуфбек хожи бекнинг ўз фикрлари билан бошқариш” маънолари кўзга ташланади. Шундай бўлса ҳам, *“steer his bek onto the right road”* бирикмаси фразеологик бирлик бўлиб, метафорик кўчма маъно ҳосил қилган.

Юқорида таҳлил қилинган матндаги *йўлга солмайдир* фразеологик бирлиги икки хил таржима вариантыда ҳам акс этган. Бироқ, улар мазмун жиҳатидан бир-биридан бироз фарқ қилади. Таржимонлар мазкур фразеологик бирликни инглиз тилига сўзма-сўз таржима усули орқали таржима қилишган.

Аслият матни: *Тагин бир неча дақиқа қулоқ узмай туриб, сўнгра ўрнидан қўзғалмоқчи бўлган эди, ичкаридан «уффф» деган ихраш эшитди.*

И. Тухтасинов, О. Мўминов, А. Ҳамидов таржимаси: *Listening to the sounds from inside for some time, he heard Otabek sighing deeply, then he moved away from the door and waited.*

Кэрол Ермакова таржимаси: *After waiting for some time, Khasanali had just decided to get up when a heavy sigh resounded from beyond the door.*

Ушбу парчада қўлланилган *қулоқ узмай туриб* бирикмаси фразеологик бирлик ҳисобланиб, синекдоха орқали кўчма маъно ифодалаб келмоқда. Ушбу гапда *қулоқ узмай туриб* аслида *диққат билан тинглаб* мазмунида қўлланилган. Бу ерда метонимиянинг қулоқ орқали бутун эътибори назарда тутилмоқда.

И.Тухтасинов, О.Мўминов, А.Ҳамидов *“Listening to the sounds from inside for some time - бироз вақт ичкаридан келаётган овозни тинглаб”* деб таржима қилишган. Ушбу таржимада бирикма ҳеч қандай кўчма маъно ифодаламаган, аслият матнидаги фразеологик бирлик ифодалаб берила олинмаган.

Кэрал Ермакова “*After waiting for some time*” бирикмасини “*бироз вақт кутганидан сўнг*” дея таржима қилган. Бу таржимада ҳам аслият матнидаги фразеологик бирлик ифодалаб берилмаган ва бирикма ҳеч қандай кўчма маъно ифодаланмаган. Фикримизча, стилистик бўёқдорлик ифодаланган фразеологик бирликнинг таржимасида “*қулоқ узмай туриб*” бирикмасининг инглизчага берилишида “*hear smb. out*” бирикмасидан фойдаланса, мақсадга мувофиқ бўлади. Чунки инглиз тилида *hear smb. out - to listen until somebody has finished saying what they want to say*, яъни бирор кимнинг гапини тугатгунча унинг гапларини эшитмоқ маъноси мавжуд. Бу эса айнан шу фразеологик бирликка қисман эквивалент бўла олади. Шунингдек, инглиз тилида “*be all ears*”³⁶ ибораси мавжуд бўлиб, унинг маъноси “*кимнинг гапини эшитишни кизиқиш билан куттиш*”дир. Бу ибора ҳам “*қулоқ узма туриб*” фразеологик бирикмаси билан қисман мос бирикма ҳисобланади.

Ушбу таҳлил натижалари қуйидаги жадвалларда ўз аксини топади:

1-жадвал. И.Тухтасинов, О.Мўминов, А.Ҳамидов таржимаси



2-жадвал. Кэрал Ермакова таржимаси



³⁶Hornby A.S. “Oxford Advanced Learner’s Dictionary”. –Oxford: Oxford University Press. – 480 p.

Аслият матнининг таҳлилга тортилган қисмларида метафора 80 та, метонимия 48 та, муболаға 69 та ҳамда фразеологик бирликлар 41 та ҳолатда қўлланган бўлса, И. Тухтасинов, О. Мўминов, А. Ҳамидов таржимасида метафора 43 та, метонимия 23 та, муболаға 34 та, ҳамда фразеологик бирликлар 21 та ҳолатда акс этган.

Кэрол Ермаковани таржимасида эса А. Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романининг таҳлил қилган қисмидаги метафора, метонимия, муболаға ҳамда фразеологик бирликлардан метафора 37 та, метонимия 25 та, муболаға 35 та ва фразеологик бирликлар 20 та ҳолатда таржимада акс этганлигини гувоҳи бўлдик.

ХУЛОСА

1. Мустақиллик йилларида ўзбек таржимашунослиги соҳасида, шу жумладан, бадий таржима соҳасида ҳам, чет тиллардан бевосита таржима қилиш санъати алоҳида аҳамият касб эта бошлади. Натижада, ўзбек назарий таржимашунослигида ўз ечимини кутаётган қатор назарий муаммолар мавжудлиги аниқланди. Уларнинг ечимини топиш бугунги кун таржима амалиётининг талабидир. Шуларни инобатга олган ҳолда, тадқиқотда “Ўткан кунлар” романининг инглиз тилига бевосита таржимасида лексик-стилистик бўёқдорликни сақлаш омиллари тадқиқ этилди.

2. Аслида таржима бир тилдан бошқа тилга ўгириш жараёни. Бу жараён бир тилнинг шаклини бошқа тилга ўзгартириш орқали амалга оширилади. Матндаги маъно эса доим сақлаб қолиниши шарт. Умуман олганда, маънонинг турларини бир-биридан фарқлаш таржимонларнинг вазифаси. Мана шу маънони бир тилдан иккинчи тилга аслини сақлаган ҳолатда ўгириш таржимон маҳоратининг натижасидир.

3. Бадий таржима амалиёти таржимонда касбга ҳурмат кўрсатиш, аслият ва таржима тилларидаги услуб турларидан тўлиқ боҳабар бўлишни талаб этади. Бу жиҳатлар, албатта, таржимондан катта меҳнат ва изланишни талаб этади. Бадий таржимада прагматик уйғунликка эришиш учун таржимондан аслият матнида ифодаланган ҳар бир ҳолат ва нарсани яхши билиши, яъни чуқур экстралингвистик билимга эга бўлиши, шунингдек, бадий матнда тағмаъно ҳосил қилувчи тил бирликларини тўлиқ англаш ҳамда эксплицит ва имплицит таржима усуллари яхши ўзлаштириш талаб қилинади.

4. Таржимадан кўзланадиган асосий мақсад маъно ва ахборотни аслият тилидан таржима тилига турли хил услубларга мурожаат қилган ҳолда сифатли қайта баён қилишдан иборат. Бунда нафақат ҳар иккала тилни яхшибилиш, балки ҳар бирмиллатга хос маданий мазмунни ҳам яхши англаш муҳим ҳисобланади. Шу маънода “Ўткан кунлар” романида қўлланилган метафора, метонимия, синекдоха каби тасвирий воситаларнинг таржимада ифодаланиши тиллар ўртасидаги ўхшашлик ва фарқли жиҳатларга эътибор қаратиш ва икки тилнинг маъно нозикликларини теранроқ англаш имконини беради.

5. Таржимада прагматик салоҳиятнинг қанчалик тўғри акс эттирилганлиги бадиий асарнинг китобхонга таъсир кучи, унинг бадиий қиммати, кўплаб китобхонларнинг диққатини жалб қила олиши билан белгиланади. Бундай матн таржимасининг прагматик вазифаси таржима тили матнида ҳам худди аслиятдагидек китобхонда бадиий-эстетик таъсир уйғота оладиган матн яратишдир. Таржимонлар И. Тухтасинов, О. Мўминов, А. Ҳамидов ҳамда Кэрол Ермаковалар бажарган “Ўткан кунлар” романининг таржималарини прагматик табиатини қиёсий ўрганиш натижасида таржимонларнинг муқобил лексик-синтактик бирликларни қўллаб аслиятдаги бадиий эстетик таъсирдорликнисақлашга интилганликлари аниқланди.

6. Бадиий асарда қўлланган метафораларни таржима қилишда икки тилнинг лингвистик ва миллий-маданий хусусиятларини ҳисобга олиш ва таржима тилида ўхшаш ифодани қайтадан тасвирлаш, манба тилидаги тасвирни таржима тили маданиятига зид бўлмаган муқобил ифодага ўзгартириш, ифода мазмунини сақлаган ҳолда метафорани ўхшатишга ўзгартириш, метафора ёки ўхшатишни маъно қўшиш орқали ўхшатишга ўзгартириш, метафоранинг маъносини бериш каби стратегиялардан фойдаланиш самаралидир.

7. Маълумки, “Ўткан кунлар” романида фразеологик бирликлардан ниҳоятда унумли фойдаланилган. Фразеологик бирликлар ҳам ўзида қўшимча коннотатив маъно ҳосил қиладиган лексик бирликлар ҳисобланади. “Ўткан кунлар” романи таржималарини (ўзбек ва инглиз тилидаги матнларни) қиёсий ўрганиш таҳлили жараёнида ўзбек ва инглиз тилларидаги фразеологик бирликларнинг бир-бирига тўлиқ ва қисман эквивалент бўла олишини кузатдик. Фразеологик бирликларнинг ўзаро бир-бирига мос эквиваленти топилмаганда, сўзма-сўз таржима, аналог таржима, тасвирий таржима усулларида фойдаланилганлигининг гувоҳи бўлиш мумкин.

8. Кўплаб стилистик воситалар асосан, метафора, метонимия, муболаға каби маъно қўчиши натижасида юзага келиши сабабли, ушбу стилистик воситани таржима қилиш учун қўлланадиган таржима стратегияси тадқиқот жараёнида умумлаштирилган.

9. Бадиий таржимада асосан ижодий, эркин, идиоматик, мослаштирилган, семантик таржима услубларидан ва бир тилдан бошқа тилга ўгиришда чет тилдан сўз ўзлаштириш, калкалаш, сўз туркумини қайта ишлаш, сўзнинг гапдаги ўрнини ўзгартириш, транспозиция, модуляция, эквивалентлик, адаптация таржима услубларидан фойдаланиш мақсадга мувофиқ. Бу жараёни таржимонлар томонидан “Ўткан кунлар” романининг таржимаси мисолида ҳам кўриш мумкин.

10. А. Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романи турли стилистик воситаларни ўзида мужассам этган кенг бадиий-эстетик қийматга эга асар ҳисобланади. Шу боис, ушбу романи таржима қилиш жараёнида, таржимонлар ҳам қатор қийинчиликларга дуч келгани табиийдир. “Ўткан кунлар” романинг асл матнида қўлланган ўзбек миллий маданиятининг ўзига хос жиҳатларини акс эттирувчи метафора, метонимия, муболаға каби стилистик воситаларнинг семантик-когнитив табиатини таржима матнида

қандай тақдим этилганини таққослаб ўрганиш, ва таҳлиллар натижасида миллий воқеликни акс этиришнинг лисонийстилистик воситалари ўзбек бадий матнида қўлланган метафора, метонимия, муболаға ва фразеологик бирликларнинг инглиз бадий матнига таржима қилинишда миллий-маданий қиймат ниҳоятда салмоқли ва мазмундор ўринни эгаллаган.

11. Тадқиқот жараёнида ливостатистик таҳлил методидан фойдаланган ҳолда А. Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романининг таҳлилга тортилган қисмларида метафора, метонимия, муболаға лексик-стилистик воситалари ҳамда фразеологик бирликларнинг таржима матнларида акс этиш масаласи бўйича статистик таҳлил олиб борилди. Аслият матнининг таҳлилга тортилган қисмларида метафора 80 та, метонимия 48 та, муболаға 69 та ҳамда фразеологик бирликлар 41 та ҳолтада қўлланган бўлса, И. Тухтасинова, О. Мўминов, А. Ҳамидов таржимасида метафора 43 та, метонимия 23 та, муболаға 34 та, ҳамда фразеологик бирликлар 21 та ҳолатда акс этганлиги, Кэрол Ермаковани таржимасида метафора 37 та, метонимия 25 та, муболаға 35 та ва фразеологик бирликлар 20 та ҳолатда таржимада акс этганлиги аниқланди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

БАЗАРОВ ЗОКИР МЕХРИКУЛОВИЧ

**ПРОБЛЕМЫ СОХРАНЕНИЯ ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКОЙ
ОКРАШЕННОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (на примере
английских переводов романа А.Кадыри «Минувшие дни»)**

**10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PHD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Самарканд – 2020

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2020.1.PhD/Fil464.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета www.samdchti.uz и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Научный руководитель: **Тухтасинов Ильхомжон Мадаминович**
доктор педагогических наук, доцент (DSc)

Официальные оппоненты: **Холбеков Мухаммаджон Нуркасымович**
доктор филологических наук, профессор

Холиков Баходир Аликулович
доктор философии (PhD) по филологическим наукам

Ведущая организация: **Узбекский государственный университет мировых языков**

Защита диссертации состоится «_____» _____ 2020 года в _____ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес:140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866)210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером _____). Адрес:140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел.: (99866)233-78-43.

Автореферат диссертации разослан «_____» _____ 2020 года
Протокол реестра рассылки за № _____ от «_____» _____ 2020 года

Ш.С. Сафаров

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

А.А. Яхшиев

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филологических наук, доцент

Н.К. Турниязов

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В процессе интеграции представители мирового сообщества стремятся к всестороннему изучению различных культур и одновременному установлению связей взаимного сотрудничества в различных сферах. Взаимная интеграция культур различных народов проявляется в развитии связей в таких значимых сферах, как искусство, литература. В художественной литературе широкомасштабно проявляются такие своеобразные аспекты, как культура, обычаи, традиции, образ жизни каждой нации. В этом плане, в ходе изучения жемчужин мировой литературы читатель знакомится не только с секретами художественного произведения, но и с культурой, ценностями, обычаями, традициями данного народа.

Перевод научной и художественной литературы в крупных мировых центрах перевода показывает высокий уровень интереса к языку, литературе и культуре народа, создавшего оригинальный текст. Проведение в посольстве США в Узбекистане презентации перевода романа А. Кадыри “Минувшие дни” на английский язык, выполненного Марком Рисом и Кэрол Ермаковой во Франции при поддержке фонда Ислама Каримова в 2018 году, свидетельствует о большом интересе мирового сообщества к литературе и культуре узбекского народа. Роман основателя узбекского романа А. Кадыри “Минувшие дни” трижды (в 2017, 2018 и 2019 годах) переводился на английский язык представителями различных национальностей, что демонстрирует наличие высокой художественной ценности этого произведения, тогда как данные переводы становятся актуальными объектами наблюдения для новых исследований.

После достижения независимости, в ходе осуществляемых в нашей стране реформ, в качестве приоритетных задач были намечены “подготовка современных кадров, владеющих несколькими иностранными языками, ведение научной работы по иностранным языкам, совершенствование методологии обучения языкам”³⁷. В результате, задачи по осуществлению адекватных переводов в целях ознакомления молодёжи страны с последними достижениями науки и техники, расширению научно-исследовательских работ в области переводоведения и подготовке ведущих переводчиков становятся ещё более актуальными. Результаты настоящего диссертационного исследования в определённой степени служат реализации задач, установленных указом Президента Республики Узбекистан № УП-5847 “Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года” от 8 октября 2019 года, а также другими нормативно-правовыми актами в данной сфере, постановлением Президента Республики Узбекистан №УП-2909 “О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования” от 20 апреля 2017 года,

³⁷ Речь Президента Республики Узбекистан Ш.Мирзиёева в ходе посещения школы-интерната имени Исокхона Ибрата в Туракурганском районе Наманганской области 5 марта 2018 года. Электронный ресурс: <http://www.uza.uz/oz/...prezidentimiz-is-okhon-t-ra-ibrat-mazhm>

постановлением Президента Республики Узбекистан № ПП-3775 “О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах” от 5 июня 2018 года, постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан № 292 “О мерах по организации деятельности вновь созданных научно-исследовательских учреждений Академии Наук Республики Узбекистан” от 18 мая 2017 года, постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 “О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях” от 11 августа 2017 года, постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан № 816 “Об обеспечении высших образовательных учреждений учебной литературой” от 10 октября 2018 года

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Научно-исследовательская работа, посвящённая лингвистическим и экстралингвистическим проблемам художественного перевода, осуществлялась как отечественными, так и иностранными учёными. Изобразительные средства в художественном тексте, передача стилистических синонимов, фразеологических единиц, национально-культурные свойства языковой картины мира, лингвокультурологические и лингвостилистические свойства художественного перевода исследовались в нашей стране в научных трудах К. Мусаева, Д. Хошимовой, А. Шариповой, Р. Шириновой, З. Тешабоевой, У. Йулдошева, М. Холбекова³⁸.

Зарубежные учёные Ж. Винай, Ж. Далбарнет, П. Скаве, К. Лиу, Х. Зханг, П. Крингс, Е. Гентзлер, А. Барселона³⁹ исследовали своеобразные проблемы

³⁸ Мусаев К. Стилистические вопросы художественного перевода с английского языка на узбекский. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд: 1967 – 25 б; Хошимова Д. «Бобурнома» матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. филол.фан...док.(DSc) дис.автореф.– Тошкент: 2018. – 74 б. Шарипова А. Стилистик синонимлар таржимасининг лингвокультурологик хусусиятлари. филол.фан...док.(PhD) дис.автореф.–Тошкент: 2017. – 22 б. Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. док. ... дис. автореф. – Тошкент: 2017. – 26 б. Тешабоева З. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари. Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Тошкент: 2017. – 20 б. Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида). Филол. фан. номз. ... дис. автореф. – Тошкент: 2017. – 17 б. Холбеков М.Н. Таржимашунослик ва таржима танқиди. – Тошкент: “Наврўз” нашриёти, 2015. – 112 б.

³⁹ Vinay J.P. and J. Darbelnet. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. - Paris: Didier: Georgetown University Press, 1977. – 331 p. Scavée P. and Intravaia, P. *Traité de Stylistique Comparée. Analyse Comparative de l'Italian et du Français*, – Bruxelles: Didier, 1979. – 225 p. Liu Q., Zhang X. *Towards the Translation of Figurative Language*. Canadian Social Science. Vol.1 No. 1. 2005. – 122 – 126 p. Krings H.P. *Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French*. In J. House, S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlingual and intercultural communication*. Tubingen: Gunter Narr. 1986. – 263-75 p.

художественного перевода, вопросы отображения коннотативных значений при переводе художественного текста.

Большинство вышеуказанных исследовательских работ посвящено проблемам художественного перевода. В диссертации Д. Хошимовой на тему “Исследование переводов изобразительных средств в тексте “Бабур-наме” на английский язык”⁴⁰ раскрыты лексические, семантические, синтактико-стилистические, прагматические и лингвокультурологические свойства перевода изобразительных средств в тексте “Бабур-наме”. У. Йулдошев исследовал свойства стилистических средств и национально-культурных лексических единиц в переводе узбекских народных анекдотов на английский язык⁴¹. Р. Ширинова в своей докторской диссертации разработала предложения и рекомендации в плане концептуального анализа проблем воссоздания национальной картины мира в художественном переводе и создания адекватного перевода⁴².

В отличие от проанализированных работ, в нашем исследовании систематизированы свойства применения лексико-стилистических средств метафоры, метонимии, гиперболы и фразеологических единиц в оригинальном художественном тексте и способы их передачи при переводе, стратегии перевода данных языковых единиц и технология перевода на основе сравнения двух вариантов перевода.

Связь темы исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках пункта научно-исследовательского плана Самаркандского государственного института иностранных языков “Проблемы языка, культуры, перевода и коммуникации”.

Цель исследования состоит в освещении проблем сохранения лексико-стилистической окраски в переводах романа А. Кадыри “Минувшие дни” на английский язык.

Задачи исследования состоят в следующем:

анализ специфики художественного перевода, охарактеризованного в научных работах, посвящённых переводам с узбекского языка на английский язык, определение способов перевода лексических единиц с коннотативным значением;

<http://www.bokorlang.cpm/jornal/41culture.htm>; Gentzler E. Metaphor and Translation. Encyclopaedia of Literary Translation into English Vol. 2. – London: Fitzroy Dearborn Publisher, 2000. – 941-945 p. Barcelona, A. (2002). Clarifying and Applying the Notions of Metaphor and Metonymy within Cognitive Linguistics: An update. In Dirven R. and R. Porings (Eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*, [Cognitive Linguistic Research 20], 207-279. – Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

⁴⁰Хошимова Д. «Бабурнома» матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Филол. фан.....док.(DSc) дис.автореф.– Тошкент: 2018. – 74 б.

⁴¹Йулдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латиқалари мисолида). Филол. фан. номз. ... дис. автореф. – Тошкент: 2017. – 17 б.

⁴²Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. док. ... дис. автореф. – Тошкент: 2017. – 26 б.

раскрытие прагматических проблем художественного текста, связанных с применением лексико-стилистических средств метафоры, метонимии, гиперболы;

разработка стратегий перевода лексико-стилистических средств метафоры, метонимии, гиперболы;

определение путей воссоздания в тексте перевода стилистических средств метафоры, метонимии, гиперболы, а также стилистических свойств фразеологических единиц, употреблённых в романе А. Кадыри “Минувшие дни”.

В качестве **объекта исследования** был выбран роман А. Кадыри “Минувшие дни” и его переводы на английский язык, выполненные И. Тухтасиновым, О. Муминовым, А. Хамидовым и К. Ермаковой.

Предмет исследования заключается в сопоставительном изучении лексико-стилистических свойств переводов романа А. Кадыри “Минувшие дни” на английский язык.

Методы исследования. В диссертации использовались методы сравнительного, дескриптивного, статистического, контекстуального и компонентного анализа.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

обоснована эффективность перевода посредством художественных действий, импликации и экспликации лексических единиц с коннотативным значением, свойственных художественному тексту;

раскрыто преимущество лингвосемантических и коммуникативных факторов при воссоздании прагматической ценности в переводе художественного текста;

определены концептуально-прагматические основы применения метафоры, метонимии, гиперболы и фразеологических единиц в художественном тексте;

разработаны стратегии перевода стилистических средств метафоры, метонимии, гиперболы;

доказаны методы отражения в переводе стилистических свойств фразеологических единиц на основе аналогии и доминантной лексики.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

предложено использование методов и способов перевода лексических единиц с коннотативным значением в языке перевода для отражения стилистической окраски оригинального текста;

установлена возможность использования стратегий перевода стилистических средств метафоры, метонимии, гиперболы, придающих стилистическую окраску художественному тексту, при создании учебников и учебных пособий в высших учебных заведениях, готовящих переводчиков.

Достоверность результатов исследования подтверждается методологической обоснованностью и соответствием современным лингвистическим теориям подходов и методов, применённых в работе, получением материала из достоверных источников, точным формированием проблемы, чёткостью выводов, внедрением в практику предложений и

рекомендаций, а также подтверждением внедрения полученных результатов компетентными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования заключается в важности для преподавания предметов по специальности в высших образовательных учреждениях, готовящих филологов и переводчиков, в том числе, “Перевод художественного текста”, “Письменный перевод”, “Стилистика и анализ текста”, создания учебников, учебных пособий, а также для исследователей лингвостилистических аспектов перевода. Кроме того, результаты исследования использовались в качестве источника в научно-практических проектах ИТД-1-119 “Перевод на английский язык “Антологии узбекской литературы” и проблемы межлитературной коммуникации”, ОТ-А1-53 “Создание и публикация учебника «Translation in Use» для факультета теории и практики перевода”

Внедрение результатов исследования. На основе методических и практических предложений, разработанных в процессе исследования проблем сохранения лексико-стилистической окраски в художественном переводе, стратегий перевода лексико-стилистических средств:

теоретические выводы по трансформации и методам перевода, научно обоснованным в ходе исследования, использовались в проекте фундаментальных исследований ОТ-Ф8-062 «Деривационные закономерности развития языка» (Справка Министерства высшего и среднего специального образования №89-03-2419 от 3 июля 2020 года). В рамках данного фундаментального проекта использовались взгляды на объект описания в языкознании и литературоведении из главы, посвящённой анализу применения лексико-стилистических средств в романе А.Кадыри «Минувшие дни», а также, результаты сравнительного анализа роли художественно-образительных средств метафоры, метонимии, гиперболы и трансформации в процессе перевода.

Новые подходы в системе высшего образования к повышению переводческих способностей преподавателей и студентов в Узбекистане, изучению характеристик, свойств, специфики перевода были использованы в инновационном исследовательском проекте И-204-4-5 «Создание и внедрение в учебный процесс виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий по предметам специальности английского языка» (Справка Министерства высшего и среднего специального образования №89-03-2419 от 3 июля 2020 года) при разработке методических пособий, созданных в целях повышения знаний преподавателей и студентов о проблемах сохранения лексико-стилистической окраски в процессе художественного перевода, а также изложения на языке перевода при анализе переводного текста с сохранением культурного содержания слов, выражений, словосочетаний, содержащих лексико-стилистические средства, обогащения и совершенствования тем по предметам, связанным с художественным переводом, преподаваемым в высших образовательных учреждениях.

В ходе формирования знаний и навыков в сфере сравнительного литературоведения и укрепления процесса системы образования научные выводы данного исследования использовались в Европейском Союзе в качестве новых подходов при написании пособий, статей, тезисов, созданных в целях интеграции в международное сообщество в рамках проекта программы Эразмус + 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: “Модернизация и интеграция в международное сообщество процессов системы высшего образования Узбекистана”, предназначенного на 2016-2018 годы (справка Министерства высшего и среднего специального образования №89-03-2419 от 3 июля 2020 года).

В передаче “Ассалом Самарканд” Самаркандского областного телевидения, вышедшей в эфир 2 июля 2020 года (справка Самаркандского областного телевидения от 4 июля 2020 года) телезрителям была предоставлена информация об узбекском переводоведении и тенденциях его развития, а также о художественном переводе и выражении в нём национального своеобразия. В результате повысился уровень знания телезрителей в плане сравнительного литературоведения.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования изложены и апробированы в виде докладов на 11 научно-практических конференциях и семинарах, в том числе, на 4 международных и 7 республиканских.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации были опубликованы 16 научных работ. В том числе, 5 статей опубликованы в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 3 – в республиканских, и 2 – в иностранных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 147 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и необходимость исследования, определены цель и задачи, охарактеризованы объект и предмет, показано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике, а также изложена научная новизна, практические результаты исследования, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, внедрение в практику результатов исследования, приведена информация об опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется **“Интерпретация художественного перевода в языкознании”**. В первом параграфе под названием “О прямых и косвенных переводах с узбекского языка на английский язык” приведены комментарии исследователей по поводу

трудностей, встречающиеся в процессе перевода на сегодняшний день, в том числе, речь идёт о прямом и косвенном переводе.

Перевод, его определение и специфика рассматривались в трудах исследователей Узбекистана, России и Европы.

С помощью перевода осуществляется взаимный обмен литературными связями. Переводоведение в Узбекистане имеет давнюю историю. Сложно представить современную жизнь в мировом масштабе без процесса перевода. Посредством перевода можно ознакомиться с культурой, обычаями, традициями, ценностями народов, говорящих на другом языке. С помощью ознакомления возникает взаимопонимание, ведущее к дружбе. Укрепление дружбы происходит посредством уважения взглядов, ценностей. В результате перевода появляется межязыковое средство коммуникации, тогда как межязыковая коммуникация формирует межкультурное средство. Великий поэт Аваз Утар угли не зря утверждал, что “язык – это средство, связывающее мир”⁴³. В основе этих слов содержится глубокий смысл. Целесообразно было бы применить это высказывание в отношении переводчика, работающего с языком.

Один из учёных, внёсших большой вклад в развитие теории и практики перевода в Узбекистане, Г.Саломов дал следующее определение переводу: “основное свойство перевода заключается в том, что это - искусство слова, творческий процесс, состоящий из воссоздания иных языковых средств”⁴⁴. С помощью перевода представители одной национальности знакомятся с образцами творчества другой национальности. По утверждению Г.Саломова, в этом процессе переводчик выполняет задачу творца.

Языковые возможности языка оригинала и перевода обычно не сочетаются друг с другом, то есть, в ряде текстовых ситуаций несовпадение содержания и эстетической ценности слов и выражений двух языков вызывает множество трудностей при переводе. В таких случаях воссоздание художественно-эстетической ценности выражения требует не материального, а функционального совпадения перевода с текстом оригинала⁴⁵. Решение проблем при переводе требует от переводчика глубоких филологических знаний и соответствующей теоретической подготовки. При возникновении потребности в теоретических знаниях, переводчик, на основе анализа практики перевода, получает их из теории перевода, осуществляющей широкомасштабную деятельность.

Принимая это во внимание, во втором параграфе настоящей главы мы сочли нужным остановиться на теоретических отношениях в плане специфики художественного перевода. В начале нашего исследования мы подчёркивали сложность художественного перевода по отношению к другим его видам. Если с методической точки зрения разделить перевод на виды, то, говоря о своеобразии этих видов, мы можем увидеть их различия, большое или малое количество способов и методов, применяемых в процессе

⁴³ Аваз Полвонниёз (Ўтар) ўгли “Тил”газалидан парча. <http://e-adabiyot.uz/uzbek/mumoz/1213-kitob.html>

⁴⁴ Саломов Г. Таржима назариясига кириш. – Тошкент: “Ўқитувчи” нашриёти, 1978. – 93 б.

⁴⁵ Жўраев К. Таржима санъати. – Тошкент: Фан, 1982, – 7 б.

перевода, подход переводчика к уровням языка, и, самое основное, сходства и различия в плане трудностей, возникающих в процессе перевода.

А. Картер и В. Нэш высказали важные соображения о наличии в художественных текстах признаков художественности, обладающих стилистической окраской, дополнительным значением, и их связи с текстом.

Данные аспекты представляют собой фактор, отличающий художественное произведение от нехудожественного, и являются критерием определения художественных произведений⁴⁶.

Продолжая эту мысль, мы сочли нужным и важным внести в качестве дополнительных критериев *выражение возможности прочтения произведения более одного раза, символизма, внутренних переживаний человека, чувств и эмоции*, имеющих большую значимость для толкования понятия “художественность” и определения уровня художественности.

В третьем параграфе под названием “Прагматические вопросы художественного перевода” обобщены теоретические материалы по сравнительному изучению средств различных языков, служащих в целях создания соответствия в переводе, определения эстетического своеобразия художественного текста, методических и прагматических свойств, обеспечивающих его образность и выразительность.

Кроме того, можно достичь полноценного перевода, уделив внимание коннотативному значению лексических единиц языка оригинала на языке перевода.⁴⁷ Интерпретация вопроса коннотации требует особого рассмотрения вопроса о прагматическом аспекте перевода.

В целом, наряду с перечислением конкретных видов переводимых материалов, следует подчеркнуть, что прагматический аспект играет важную роль в переводе имён собственных, географических наименований и других культурно-бытовых реалий, называемых *эквивалентной лексикой*.

Таким образом, в тексте оригинала имплицитная информация (известная носителю языка оригинала как часть “первичного знания”), т.е. абстрактная для носителей языка перевода, выражается в языке перевода эксплицитно (точно, понятно) или конкретно. Сравните:

“Where you girls from?” I asked her again... “Seattle, Washington...” (J.Salinger, The Catcher in the Rye, 10) - “Қизлар, сизлар қаердансизлар?”, - деб такрор сўрадим. “Сиэтлдан, Вашингтон штатидан”.

Языковые единицы различных языков не всегда могут полноценно заменить друг друга, слово, свойственное одному языку, может не существовать в другом языке. К примеру, при переводе выражения “*A prison on Robben Island*” на узбекский язык, переводчик будет использовать определённые языковые средства для передачи значения оригинала, т.е. для достижения прагматического перевода, и переведёт его не как “*Робен Айлендаги қамоқхона*”, а как “*Роббен Айленд оролидаги қамоқхона*”, добавив слово

⁴⁶Carter A, Nash W. Language and literariness. Prose Studies, 1983. – 123–41 p.

⁴⁷Snell-Hornby M. Translation Studies: An Integrated Approach. – Amsterdam/Philadelphina: John Benjamins Publishing Company, 1988/1995. – 184 p.

“орол”, чтобы значение, отражённое в оригинале, было понятно узбекскому рецептору (читателю).

В конечном итоге, правильное отражение прагматического потенциала в переводе определяется художественной ценностью произведения, силой его воздействия на читателя, привлечением многих читателей. В этом процессе читатель переведённого текста должен ощущать художественно-эстетическое наслаждение, как и автор произведения. Прагматической задачей такого перевода является создание текста, способного оказать художественно-эстетическое воздействие на читателя, наравне с оригиналом.

Вторая глава диссертации называется “**Применение лексико-стилистических выразительных средств в романе “Минувшие дни”**”. Первый параграф посвящён применению метафоры в романе “Минувшие дни” и характеристике свойств оттенков значения в его художественном переводе.

При изображении различных событий, предметов, персонажей произведения в художественном тексте крайне важное значение имеет стилистика.

Известно, что в мировом языкознании стилистические приёмы, являющиеся объектами стилистики, включают в себя фонографические, синтаксические, лексические стилистические приёмы.

В последнее время появился интерес к изучению стилистических приёмов в таких сферах, как лингвокультурология, когнитивная лингвистика, антропологическая лингвистика, прагмалингвистика, психолингвистика, социолингвистика. Активное применение в романе “Минувшие дни” таких стилистических приёмов как метафора, метонимия, послужило толчком для подробного исследования данных стилистических приёмов.

По утверждению О.И. Глазуновой, имеются разнообразные языковые механизмы метафорических преобразований в художественном тексте⁴⁸.

Метафора, изучаемая с точки зрения значения, постепенно формирует процесс, обращаясь сначала к полному значению, а затем – к идиоматическому. Если в большинстве языков мира присутствует метафора, значит, мы не можем утверждать, что природа человека отвергает метафорическую сущность языка.

В том числе, обратим внимание на следующие отрывки из романа А.Кадыри “Минувшие дни”:

*Сарой аҳли кундузги иш кунларидан бўшаб ҳужраларига қайтқанлар, кўб ҳужралар кечлик ош пишириш ила машгул, шунинг учун кундузгига қараганда сарой жонлиқ: кишиларнинг шақиллашиб сўзлашишлари, хохолаб кулишишлари саройни кўкка кўтаргудек*⁴⁹.

В данном отрывке из романа, отражающего национальную специфику узбекского народа, употреблён лексико-стилистический приём метафоры в словосочетаниях *кечлик ош пишириш ила машгул, сарой жонлиқ, саройни*

⁴⁸Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований. – СПб., 2000. – С. 140–168.

⁴⁹А.Qodiriy. O'tkankunlar. –Тошкент: “Sharq”, 2009. – 6 б.

кўкка кўтаргудек. С помощью слов “худжра”, “дворец” описываются люди, купцы.

*Огир табиатлик, улуг завдалик, кўркам ва оқ юзлик, келишган, қора кўзлик, мутаносиб қора қошлиқ ва эндигина мурти сабз урган бир йигит*⁵⁰.

В данном отрывке автор описывает одного из главных персонажей романа, Отабека. С помощью описательного выражения *мурти сабзи урган* показывается, что Отабек – двадцати-двадцати двух летний юноша. Таким образом демонстрируется своеобразная эстетическая ценность художественной литературы.

*Қандогдир бир хаёл ичида ўлтурғучи бу йигит Тошканднинг машҳур аъёнларидан бўлган Юсуфбек ҳожининг ўгли — Отабек*⁵¹.

*Бу йигит яхишигина давлатманд бўлса ҳам, лекин шухрати нимаучундир бойлиги билан бўлмай, «Ҳомид хотинбоз» деб шухратланган, кишилар Ҳомид орқасидан сўзлашканда унинг отиға тақилган лақабни қўшиб айтмасалар, ёлғиз «Ҳомидбой» дейиши ила уни танита олмайдилар*⁵².

Отрицательный персонаж романа Хамид охарактеризован автором путём искусного использования художественных изобразительных средств, т.е. метафоры. Здесь лексико-стилистический приём метафоры применён в словосочетаниях *орқасидан сўзлашган* (говоря о нём), *отиға тақилган* (вместе с именем).

*Манимча, уйланишдек нозик бир иш дунёда йўқдир, — деди Раҳмат ва Отабекка юз ўгирди. — Уйлангач, хотининг таъбингга мувофиқ келса бу жуда яхши; йўқса, мунчалик огир гап дунёда бўлмас*⁵³.

Лексико-стилистический приём метафоры употреблён в данном тексте в словосочетаниях *уйланишдек нозик иш* и *огир гап*. Словосочетание “Уйланишдек нозик бир иш” подразумевает такие значения, как “уделение серьёзного внимания женьтибе”, “семь раз отмерь – один раз отрежь”, “небольшая ошибка может превратиться в заботы на протяжении всей жизни”. Тогда как словосочетание “Оғир гап” применено в значении “заботы, хлопоты на протяжении всей жизни”. На самом деле, дело не бывает “тонким”, а слова “тяжёлыми”. Здесь посредством метафорического переноса показывается многогранность художественной литературы.

Во втором параграфе под названием “Актуализация метонимии в романе “Минувшие дни” охарактеризованы когнитивные и концептуальные типы метонимии в художественном тексте. Метонимия – это не перенос, основанный на близости двух понятий. В метонимии наименование какого-либо предмета или события переносится на другое наименование, основанное не на сходстве между этими предметами или событиями, а на близости, наличии связи между ними. По этой причине, метонимия влечёт за собой расширение значения и переход из одного лексического состояния в другое.

⁵⁰ А. Qodiriy. O'tkankunlar. – Тошкент: “Sharq”, 2009. – 6 б.

⁵¹ А. Qodiriy. O'tkankunlar. – Тошкент: “Sharq”, 2009. – 6 б.

⁵² А. Qodiriy. O'tkankunlar. – Тошкент: “Sharq”, 2009. – 7 б.

⁵³ А. Qodiriy. O'tkankunlar. – Тошкент: “Sharq”, 2009. – 10 б.

По мнению А. Хожиева, явление метонимии возникает посредством переноса наименования предмета, действия, признака на другой предмет, действие или признак на основе взаимного внутреннего или внешнего сходства. Метонимия играет важную роль в возникновении новых значений слова⁵⁴. Если в метафоре переносятся признаки схожих предметов, то в метонимии сопоставляются признаки предметов, взаимосвязанных с помощью внешнего сходства или общих внутренних свойств, но отличающихся друг от друга в целом⁵⁵.

Когнитивный взгляд на метонимию немного отличается от традиционных исследований. Метонимия рассматривается в качестве практического явления, и является важным средством обогащения языка в повседневной жизни.

В течение многих лет метонимия определялась учёными как взаимоотношение и близость между двумя словами. Среди лингвистов XX века следуют выделить Роудета и Уллманна, исследовавших метонимию по новым направлениям. По мнению Роудета, и с точки зрения Коча, метонимия основана на концептуальной противоречии между идеями⁵⁶. Теория о семантическом изменении С.Уллманна основана на взаимоотношениях между старыми и новыми значениями⁵⁷.

Одним словом, метонимия – это общекогнитивный процесс, представляющий собой один из многих способов, разделяющих знания и реакции человека на категории.

- *Манимча, ўриснинг биздан юқоридалиги унинг иттифоқидан бўлса керак, - деди Отабек, аммо бизнинг кундан-кунга орқага кетишимизга ўзора низоимиз сабаб бўлмоқда, деб ўйлайман, бошқа хил айтканда Зиё амакининг фикрлари қисман тўғри*⁵⁸.

В данном отрывке употреблено словосочетание *ўриснинг биздан юқоридалиги*, означающее, что русские по отношению к узбекам находятся на *более высоком уровне, высокой позиции*. Метонимия в этом предложении выражена с помощью опущения одного из слов.

*Агарда хон кўтариш маним қўлимда бўлса эди(синекдоха), хон қилиб Отабекни кўтарар эдим...*⁵⁹.

Словосочетание *хон кўтариш*, созданное посредством переноса значения путём метонимии, означает “*назначить хана, выбрать хана*”, и ещё более повышает эстетическую окраску предложения. В словосочетании *маним қўлимда бўлса эди*, означающем “*если бы это от меня зависело, если бы у меня была возможность*” перенос смысла выражен с помощью синекдохи. Целое (возможность) выражено через часть (рука).

⁵⁴Хожиев А. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. – Тошкент: 1985.– 54 б.

⁵⁵Шомақсудов А., Расулов И., Қўнғуров Р., Рустамов Х. Ўзбек тили стилистикаси. – Тошкент: 1983. – 237 б.

⁵⁶Koch P. (1999). Frame and Contiguity: On the Cognitive Bases of Metonymy and Certain Types of Word Formation. In K.U. Panther and G. Radden (Eds), *Metonymy in Language and Thought*, 139-167. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

⁵⁷Ullmann S. (1962). *Semantic, An Introduction to the Science of Meaning*. – Oxford: Basil Blackwell.

⁵⁸A.Qodiriy. O'tkan kunlar. – Тошкент: “Sharq”, 2009. – 18 б.

⁵⁹O'sha asar. – 19 б.

В целом, стилистический приём метонимии широко применяется в художественном тексте. Тем самым автор художественного текста создаёт дополнительное переносное значение на основе близости, связи одного предмета или события с другим. Как видно, языковая “экономия” также распространена в различных видах художественного перевода.

В третьем параграфе описано употребление гиперболы в романе “Минувшие дни”. Гипербола – это преувеличенное изображение признаков, свойств предметов, событий, процессов⁶⁰. В основном, гипербола основана на переносном значении. Но если в других видах тропов под переносным значением подразумевается какое-либо сходство или предмет, событие, явление, то в гиперболе преувеличение или приуменьшение не следует понимать в прямом смысле. При использовании приёма гиперболы следует обратить внимание, насколько он соответствует действительности. В противном случае, вместо художественной окраски у читателя может появиться чувство недоверия⁶¹. Гипербола основывается на переносе значения слова, и это показывает её принадлежность к группе тропов, тем не менее, она отличается от других тропов, поэтому не нужно понимать гиперболу в прямом смысле.

С. Бургерс и другие объясняют гиперболу как “понятие, выражающее большее количество по отношению к изначальному значению”. Иначе говоря, они предложили три основных признака, помогающие нам дать определение гиперболе: 1) преувеличение; 2) употребление слова не в основном, а в другом значении; 3) наличие специальной ссылки, демонстрирующей употребление гиперболы⁶².

Таким образом, при использовании гиперболы, автор высказывания употребляет фразу в прямом значении, не слишком преувеличенно. Таким образом он надеется, что слушатель правильно поймёт выраженную им мысль.

- *Бизнинг Марғилонда бир қиз бор, - деди, - шундоғ кўҳликки, бу ўртада унинг ўхшаши бўлмас, деб ўйлайман. (4 бет)*

В этом сложном предложении словосочетание *бу ўртада унинг ўхшаши бўлмас* выражено переносным значением, согласно которому Кумуш очень красива и нежна.

Бу махтовлар билан терисига сизмай кеткан Ҳасанали жавоб берди. (8 бет)

Выражение *терисига сизмай кетди*, употреблённое в данном предложении, выражено лексической единицей в переносном значении. Если понимать это выражение в прямом смысле, то “поместиться в свою кожу” не представляется возможным. Здесь имеется в виду “он очень обрадовался”.

⁶⁰Хожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. –Тошкент. Ўзбекистон миллий энциклопедияси давлат илмий нашриёти, 2002. – 30 б.

⁶¹Шомақсудов А., Расулов И., Қўнгуров Р., Рустамов Ҳ. Ўзбек тили стилистикаси. – Тошкент: 1983. – 244 б.

⁶²Burgers C., Brugman B. C., Lavalette K. Y., & Steen G. J. (2016). HIP: A Method for Linguistic Hyperbole Identification in Discourse. *Metaphor and Symbol*, 31(3), 163-178. doi:10.1080/10926488.2016.1187041.

Аҳли мажлис Отабекни кўқларга кўтариб мақтар эди, лекин Ҳомид бу мақташларга иштирок этмас ва нимадандир гижингандек кўринар эди. (8 бет)

С помощью словосочетания *кўқларга кўтариб мақтар эди*, изначально выражающего значение «хвалить», автор выразил переносное значение через лексическую единицу гиперболы, и, тем самым, увеличил стилистическую окраску предложения.

Значит, при использовании гиперболы коммуникант использует какое-либо слово, подразумевая под ним иное, переносное значение. Иначе говоря, словарное значение слова не совпадает с его значением в речи.

Третья глава диссертации называется **“Передача стилистических средств и фразеологических единиц в английском переводе романа “Минувшие дни”**. Первый параграф третьей главы посвящен применению методов и способов перевода художественного текста. При переводе каждого произведения, по возможности, стараются перевести его близко к оригиналу. При этом следует учитывать своеобразный авторский стиль и технику написания произведения. Искусному переводчику следует знать способы перевода, обеспечивающие близость к оригиналу произведения. Одним из таких способов является трансформация.

Термин “трансформация” применяется во многих областях языкознания. Для полноценного понимания значения этого термина пришлось обратиться ко многим словарям.

В словаре лингвистических терминов под редакцией О.С. Ахмановой даны следующие определения:

1) один из способов создания вторичных языковых структур путём изменения основных моделей, основываясь на определённых закономерностях;

2) символическое выражение морфосинтаксического соответствия схожих предложений и фраз на определённом уровне языка⁶³.

В словаре языкознания под редакцией Н.Ярцевой трансформация определяется как усложнение простых синтаксических единиц⁶⁴.

В классификациях применения методов перевода в сравнительной стилистике, выполненных Винаем, Дарбелнетом и Малбланком, говорится о дословном и недословном методе перевода⁶⁵.

Значит, применение переводчиком методов и способов в художественном переводе зависит от разнообразия авторского лексикона в произведении, использования различных изобразительных средств в целях создания художественно-эстетического наслаждения, а также различной информации по принципу времени и пространства в художественной литературе.

⁶³<http://uz.denemetr.com/docs/768/index-34006-1.html?page=2>

⁶⁴Фафуров И., Мўминов О., Камбаров Н.. Таржима назарияси. – Тошкент: 2012. – 37 б.

⁶⁵Vinay, J.P. and J. Darbelnet. Stylistique comparée du français et de l'anglais, – Paris: Didier: Georgetown University Press, 1977. – 331 p.

Второй параграф главы назван “Передача лексико-стилистических средств метафоры, метонимии, гиперболы в оригинале и переводе”. В данном разделе исследования проанализированы проблемы перевода на английский язык метафор, метонимий, гипербол и фразеологических единиц в романе А. Кадыри “Минувшие дни”.

Прокомментированы соображения о таких фундаментальных понятиях переводоведения, как метод перевода (*translation method*), способ перевода (*translation tools*), техника перевода (*translation technique*), процедура перевода (*translation procedures*), трансформация перевода (*translation transformation*), стратегия перевода (*translation strategy*), и выявлены их отличия.

Мы согласны с А. Уртадо в том, что “метод, стратегия и способ перевода являются отличающимися друг от друга категориями”⁶⁶, поскольку в процессе перевода задачи этих терминов разнятся, то есть, метод перевода выбирается в зависимости от всего текста, а способ перевода – в зависимости от небольших лексических единиц.

С помощью стратегии перевода происходит планирование вышеуказанного выбора.

Стратегии перевода стилистических приёмов рассматривались такими учёными, как У. Йулдошев⁶⁷, Крингс⁶⁸, Венути⁶⁹ и другие. В этом плане особую значимость приобретают их соображения о стратегии перевода, в частности, о том, что в ходе перевода следует обращать внимание на сходства и различия языков.

М. Ларсон приводит следующий пример метафоры: “He is a sheep”. Это высказывание имеет разные значения в различных культурах, в зависимости от контекста (ситуации). Данное предложение можно перевести как “человек, действующий, не задумываясь”, а в других культурах оно может выражать значение “юноша, привлекательный для девушек”. Для устранения этого явления, М.Ларсон перечислил 5 способов перевода метафоры.

По причине сходной модели мышления, как в английском, так и в узбекском языках можно встретить метафорические выражения. К примеру, английское метонимическое выражение “we need more hands” можно дословно перевести на узбекский язык как “бизга кўпроқ кўллар керак”.

В третьем параграфе, посвящённом анализу путей отображения в тексте перевода лексико-стилистических средств метафоры, метонимии и гиперболы, было выполнено сравнение текстов оригинала и перевода, и прокомментировано с научной точки зрения. Нам известно, что роман А. Кадыри “Минувшие дни” является произведением с широкой художественно-эстетической значимостью, воплотившем в себе различные

⁶⁶Hurtado A. La traductología: lingüística y traductología, Trans 1., 1996. – 151-160 p.

⁶⁷Йулдошев У.Р. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латиғалари мисолида). Филол. фан. номз. ... дис. автореф. – Тошкент: 2017. – 17 б.

⁶⁸Krings H.P. Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French. Interlingual and intercultural communication. – Tubingen: Gunter Narr, 1986. – 263-75 p.

⁶⁹Venuti L. Strategies of Translation. Encyclopedia of Translation Studies. – London and New York: Routledge, 1998. – 240-244 p.

стилистические приёмы. По этой причине, естественно, что в процессе перевода романа переводчики И. Тухтасинов, О. Муминов, А. Хамидов и Кэрол Ермакова столкнулись с рядом трудностей. Определение семантико-когнитивной природы использованных в оригинале романа “Минувшие дни” стилистических приёмов метафоры, метонимии, гиперболы, отражающих своеобразие узбекской национальной культуры, позволило сопоставить употребление этих языковых единиц в тексте перевода на английский язык. Далее, рассмотрим пути сохранения национальных культурных ценностей при переводе метафоры, метонимии, гиперболы и фразеологических единиц, использованных в узбекском художественном тексте в качестве языковых стилистических средств отображения национальной реальности.

Текст оригинала: *Оғир табиатлик, улуғ гавдалик, кўркам ва оқ юзлик, келишган, қора кўзлик, мутаносиб қора қошлиқ ва эндигина мурти сабз урган бир йигит.*

Перевод И. Тухтасинова, О. Муминова, А. Хамидова: *While there were light-minded, tiresome, not serious people in those rooms, here was a smart man looking totally different: quiet, strong and tall in his stature, handsome with a white-skinned face, black eyes, going well with his black eyebrows, his first moustache just appearing on his face - a young, very handsome fellow was sitting there.*

Перевод Кэрол Ермаковой: *Calm and reserved, of stately build, with a handsome, alabaster face, ebony eyes under equally ebony brows, and a light fuzz of moustache just showing through - such was our young man.*

В данном тексте метафорическое значение выражено с помощью словосочетаний “Оғир табиатлик”, “мурти сабз урган”, использованных автором в целях описания характера и внешнего облика главного персонажа произведения Отабека. Посредством словосочетания “Мурти сабз урган” мы можем узнать, что Отабек является юношей 20-22 лет.

В ходе сопоставления двух переводов на английский язык переносов метафорического значения в произведении, мы пришли к следующему выводу. На наш взгляд, словосочетание “оғир табиатлик” в переводе И. Тухтасинова, О. Муминова и А. Хамидова отразило значение оригинала, поскольку четвертое значение лексической единицы “quiet” в английском языке соответствует выражению “оғир табиатлик”. Quiet – 4 (of a person) tending not to talk very much⁷⁰. В словаре OALD даны три значения лексической единицы “Calm”: спокойствие 1) в отношении состояния человека; 2) в отношении моря; 3) в отношении погоды⁷¹. Словосочетание “Мурти сабз урган” в обоих вариантах передано способом описательного эквивалентного перевода. Однако, добавление лексической единицы “fellow” в выражении “his first moustache just appearing on his face - a young, very handsome fellow” из перевода И. Тухтасинова, О. Муминова, А. Хамидова

⁷⁰ A.S. Hornby. Oxford Advanced Learner's Dictionary. – Oxford: Oxford University Press, – 1237 p.

⁷¹ A.S. Hornby. Oxford Advanced Learner's Dictionary. – Oxford: Oxford University Press, – 213 p.

стало причиной полного отображения облика юноши-персонажа произведения.

Текст оригинала: *Манимча, уйланишдек нозик бир иш дунёда йўқдир, - деди Раҳмат ва Отабекка юз ўгирди. - Уйлангач, хотининг табъингга мувофиқ келса бу жуда яхши; йўқса, мунчалик оғир гап дунёда бўлмас.*

Перевод И. Тухтасинова, О. Муминова, А. Хамидова: *“There is not any other delicate issue in the world like “marriage”” - Rakhmat said turning his face to Otabek. - “If the wife you married matches your nature, it is good, if not - there is no more difficult fortune in the world!”*

Перевод Кэррол Ермаковой: *“In my opinion, marriage is the most delicate matter in this world,” said Rakhmat. Turning to Atabek, he went on: “Once married, it is of the utmost importance that the wife should suit the husband's nature. Otherwise, there is no more troublesome task in the whole wide world.”*

В данном отрывке лексико-стилистический приём метафоры применён в словосочетаниях “уйланишдек нозик иш” и “оғир гап”. Словосочетание “Уйланишдек нозик бир иш” обычно употребляется в значении “следует уделить серьёзное внимание женильбе”, “семь раз отмерь – один раз отрежь”, “небольшая ошибка может привести к тяготам на протяжении всей жизни”, тогда как словосочетание “Оғир гап” используется в значении “тяготы на протяжении всей жизни”.

В переводе И. Тухтасинова, О. Муминова, А. Хамидова метафорическое переносное значение словосочетания “уйланишдек нозик бир иш” передано следующим образом: *“delicate issue in the world like “marriage”*.

Тогда как Кэррол Ермакова перевела его как *“marriage is the most delicate matter in this world”*. В обоих переводах словосочетание с переносным смыслом переведено дословно, и в тексте перевода также отражён метафорический переносный смысл. Однако, в тексте перевода, выполненного И. Тухтасиновым, О. Муминовым, А. Хамидовым отражено также метафорическое словосочетание из оригинала.

Если метафорическое словосочетание “Оғир гап” переведено И. Тухтасиновым, О. Муминовым, А. Хамидовым как *“difficult fortune – сложная судьба”*, то Кэррол Ермакова перевела его как *“troublesome task– проблемная задача”*. На наш взгляд, И. Тухтасинов, О. Муминов, А. Хамидов точно передали метафорическое переносное значение из оригинала, поскольку в реальной действительности существуют понятия “сложное дело, задача”, но понятие “сложная судьба” придаёт дополнительное коннотативное значение.

Текст оригинала: - *Келиннинг сулувлиги Маргилонда маълум экан-ми?*
- *Маълум экан, тилларда дoston экан. (48 б)*

Перевод И. Тухтасинова, О. Муминова, А. Хамидова:

- *“Is she famous for her beauty in Margilon?”*

- *“Yes, she is famous. She is well spoken of.”*

Перевод Кэррол Ермаковой:

- *“And is her beauty famed in Margilan?”*

- *“Indeed it is, it is on everyone’s lips.”*

В данном отрывке, в словосочетании “*милларда дoston экан*” применён стилистический приём гиперболы. С помощью этого словосочетания путём дополнительного описательного выражения гиперболизируется известность красоты одной из главных героинь произведения Кумуш в городе Маргилане. Это словосочетание переведено И. Тухтасиновым, О. Муминовым, А. Хамидовым как “*she is famous. She is well spoken of. – Она известна. О ней знают все*”. Кэрол Ермакова выполнила перевод данного словосочетания иначе - *“Indeed it is, it is on everyone’s lips – Действительно, она у всех на устах.”* На наш взгляд, правильный перевод гиперболы осуществлён Кэрол Ермаковой, поскольку, её вариант перевода на английский язык совпадает со значением “*милларда дoston*”. Здесь отражены также национально-культурные свойства гиперболы в узбекском и английском языках. Если в узбекском языке подобное значение выражается с помощью “языка”, то в английском языке – с помощью “губ, уст”, то есть *on everyone’s lips* – у всех на устах (дословный перевод). С этой точки зрения Кэрол Ермакова дала английский эквивалент данного выражения.

В параграфе “Отражение стилистических свойств фразеологических единиц при переводе” проведён анализ отражения фразеологизмов в переводе и выражения национального колорита. При переводе литературы какого-либо народа на другой язык возникают своеобразные затруднения, в частности, касательно языка художественного текста, применённых в нём лексических единиц и их коннотативных значений, эстетической ценности произведения, стилистических средств, применённых в произведении, фразеологических единиц. Согласно классификации В.В. Виноградова, фразеологизмы делятся на три группы: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания. Кроме того, в эту классификацию можно добавить идиомы, пословицы, мудрые изречения.

Текст оригинала: *Отангиз Азизбекнинг мушовири экан, - деди Акрам хожи, - нима учун уни бир оз бўлса ҳам йўлга солмайдир?*

Перевод И. Тухтасинова, О. Муминова, А. Хамидова: *“If your father is an advisor to the ruler Azizbek”, - continued Akram Khoji, - “Why wouldn’t he teach him to go the right way at least?”*

Перевод Кэрол Ермаковой: *“But your father is Azizbek’s advisor, is he not?” Akram hadji developed his line of thought. “Why would he not, at least occasionally, steer his bek onto the right road?”*

Словосочетание *йўлга солмайдир* является фразеологической единицей и выражает метафорическое переносное значение, тогда как изначально сочетание *йўлга солмайдир* означает “разъяснить, дать верные указания”. Фразеологические единицы всегда употребляются в переносном значении.

В переводе И. Тухтасинова, О. Муминова, А. Хамидова это сочетание переведено как *“Why wouldn’t he teach him to go the right way at least?”* - Почему он не направил его на путь истинный?”, причём в словосочетании *“to go the right way”* сохранено переносное, то есть, метафорическое значение.

Кэрл Ермакова перевела данное выражение следующим образом: *“Why would he not, at least occasionally, steer his bek onto the right road? – Почему он не направит своего бека на путь истинный?”*, и этот перевод по содержанию отличается от текста оригинала. В переводе Кэрл Ермаковой бросается в глаза значение “мысленное управление Юсуфбеком хожи”. Тем не менее, словосочетание *“steer his bek onto the right road”* является фразеологической единицей, создающей переносное значение.

Фразеологическая единица *йўлга солмайдир* из проанализированного текстаотражена также в двух вариантах перевода, отличающихся друг от друга в плане содержания. Переводчики передали эту фразеологическую единицу на английском языке путём дословного перевода.

Текст оригинала: *Тагин бир неча дақиқа қулоқ узмай туриб, сўнгра ўрнидан қўзғалмоқчи бўлган эди, ичкаридан «уффф» деган ихраш эшитди.*

Перевод И. Тухтасинова, О. Муминова, А. Хамидова: *Listening to the sounds from inside for some time, he heard Otabek sighing deeply, then he moved away from the door and waited.*

Перевод Кэрл Ермаковой: *After waiting for some time, Khasanali had just decided to get up when a heavy sigh resounded from beyond the door.*

Словосочетание *қулоқ узмай туриб* из этого отрывка является фразеологической единицей, и выражает переносное значение посредством синекдохи. В данном предложении выражение *қулоқ узмай туриб* употреблено в значении “слушая внимательно”, метонимически подчёркиваемом с помощью части тела “ухо”.

И. Тухтасинов, О. Муминов, А. Хамидов перевели это словосочетание следующим образом: *“Listening to the sounds from inside for some time – прислушавшись некоторое время к голосу, раздававшемуся изнутри”*. В данном варианте перевода не выражено никакое переносное значение, а фразеологическая единица из текста оригинала не передана.

Кэрл Ермакова перевела данное словосочетание как *“After waiting for some time” - “подождав немного”*. В этом переводе также не передана фразеологическая единица из текста оригинала, и не выражено переносное значение. На наш взгляд, при передаче на английском языке словосочетания *“қулоқ узмай туриб”*, выражающего стилистическую окраску, целесообразно было бы использовать сочетание *“hear smb. out”*, поскольку, в английском языке *hear smb. out* имеет значение *to listen until somebody has finished saying what they want to say*, т.е., слушать кого-либо, пока он не закончит говорить. Данное сочетание может стать частичным эквивалентом настоящей фразеологической единицы. Кроме того, в английском языке имеется выражение *“be all ears”*⁷² – “обратиться в слух, ждать с нетерпением чьих-то слов”. Это выражение также частично совпадает с фразеологическим сочетанием *“қулоқ узма туриб”*.

Результаты данного анализа приведены в следующих таблицах:

⁷²Hornby A.S. “Oxford Advanced Learner’s Dictionary”. – Oxford: Oxford University Press, – 480 p.

Таблица 1. Перевод И. Тухтасинова, О. Муминова, А. Хамидова

Если анализируемых отрывках оригинала метафора применена 80 раз, метонимия – 48 раз, гипербола – 69 раз, а фразеологические единицы – 41 раз, то в переводе И. Тухтасинова, О. Муминова, А. Хамидова метафора употреблена 43 раза, метонимия – 23 раз, гипербола – 34 раз, а фразеологические единицы – 21 раз.

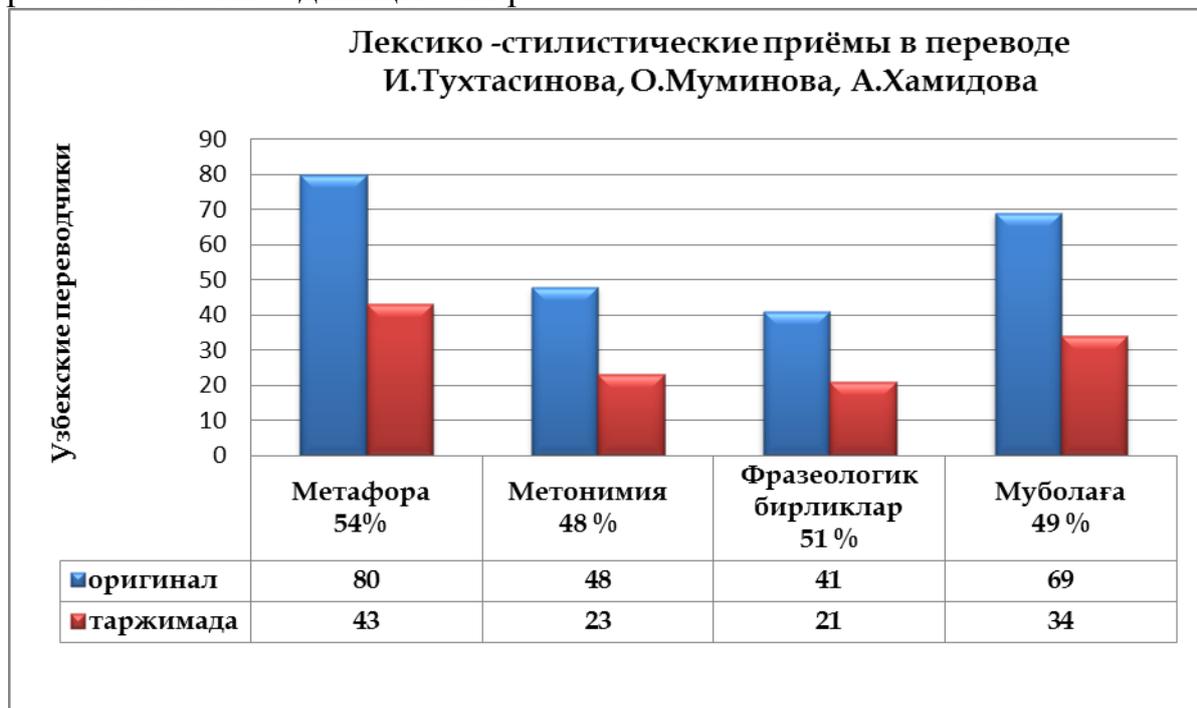


Таблица 2. Перевод Кэрл Ермаковой

В переводе проанализированного отрывка романа А.Кадыри «Минувшие дни», выполненного Кэрл Ермаковой, метафора употреблялась 37 раз, метонимия – 25 раз, гипербола – 35 раз, и фразеологические единицы – 20 раз.



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В годы независимости в сфере узбекского переводоведения, в том числе, художественного перевода, искусство перевода непосредственно с иностранных языков стало приобретать особую значимость. В результате было выявлено наличие ряда теоретических проблем, ждущих своего решения в узбекском теоретическом переводоведении. Решение этих проблем является требованием современной практики перевода. С учётом вышесказанного, в диссертации были исследованы факторы сохранения лексико-стилистической окраски при переводе романа «Минувшие дни» на английский язык.

2. Изначально перевод осуществляется путём переложения формы одного языка на другой язык. Следует постоянно сохранять значение текста. В целом, различие видов значения является задачей переводчика. Мастерство переводчика позволяет сохранить значение оригинала при переводе на другой язык.

3. Практика художественного перевода требует от переводчика уважения к профессии, полной осведомлённости о стилях языка оригинала и перевода. Конечно, это достигается большим трудом, после долгих изысканий. Для достижения прагматической гармонии при выполнении художественного перевода от переводчика требуется знание каждой ситуации, предмета, изображённых в тексте оригинала, то есть, наличие глубоких экстралингвистических знаний, а также, глубокое понимание языковых единиц, создающих скрытый смысл в художественном тексте, усвоение эксплицитных и имплицитных способов перевода.

4. Основная цель перевода заключается в качественном изложении смысла и информации языка оригинала на языке перевода, с обращением к различным методам. При этом важно не только хорошо знать оба языка, но и понимать культурное содержание, присущее каждой национальности. В этом плане выражение изобразительных средств метафоры, метонимии, синекдохи при переводе романа «Минувшие дни» даёт возможность глубже понять смысловые тонкости обоих языков и уделить внимание сходствам и различиям между этими языками.

5. Верное отображение прагматического потенциала при переводе определяется силой воздействия художественного произведения на читателя, его художественной ценностью, способностью привлечь внимание многих читателей. Прагматической задачей перевода такого текста является создание текста, способного оказать художественно-эстетическое воздействие на читателя, подобно оригиналу. В ходе сравнительного изучения прагматической природы переводов романа «Минувшие дни», выполненных переводчиками И. Тухтасиновым, О. Муминовым, А. Хамидовым и Кэрл Ермаковой, было выявлено стремление к сохранению художественно-эстетического воздействия оригинала с применением соответствующих лексико-синтаксических единиц.

6. При переводе метафор, употреблённых в художественных произведениях, эффективно учитывать лингвистические и национально-культурные свойства двух языков, и использовать такие стратегии, как описание схожего значения на языке перевода, замена на эквивалентное выражение, не идущее в разрез с культурой языка перевода, замена метафоры на сравнение с сохранением смысла выражения, замена метафоры или сравнения путём добавления значения, передача значения метафоры.

7. Известно, что в романе “Минувшие дни” плодотворно использовались фразеологические единицы. Фразеологические единицы представляют собой лексические единицы, формирующие дополнительное коннотативное значение. В ходе сравнительного изучения переводов романа “Минувшие дни” (тексты на узбекском и английском языках), мы наблюдали, что фразеологические единицы узбекского и английского языков могут выступать в качестве полных и частичных эквивалентов. При отсутствии возможности подбора подходящего эквивалента фразеологических единиц, можно воспользоваться такими способами, как дословный, аналогичный, описательный перевод.

8. В ходе исследования обобщена стратегия перевода стилистических средств метафоры, метонимии, гиперболы, применяемая в результате возникновения переноса значения.

9. В художественном переводе целесообразно использовать такие способы перевода, как творческий, свободный, идиоматический, специализированный, семантический перевод, а при переводе с одного языка на другой – транслитерация, калькирование, преобразование части речи, изменение позиции слова в предложении, транспозиция, модуляция, эквивалентный перевод, адаптация. Эти процессы можно увидеть на примере вариантов перевода романа «Минувшие дни».

10. Роман А. Кадыри “Минувшие дни” воплощает в себе огромную художественно-эстетическую ценность, проявляемую с помощью различных стилистических средств. По этой причине, естественно, что переводчики при переводе этого романа столкнулись с рядом трудностей. В ходе сравнительного изучения семантико-когнитивной природы таких стилистических средств, как метафора, метонимия, гипербола, отражающих специфику узбекской национальной культуры в романе “Минувшие дни” было выявлено, что при переводе на английский язык языковых стилистических средств метафоры, метонимии, гиперболы и фразеологических единиц и отображении национальной действительности важную роль играют национально-культурные ценности.

11. В процессе исследования был проведён лингвостатистический анализ отображения в текстах переводов лексико-стилистических средств метафоры, метонимии, гиперболы и фразеологических единиц, использованных в проанализированных фрагментах романа А. Кадыри “Минувшие дни”. Если в проанализированных фрагментах текста оригинала метафора употребляется 80 раз, метонимия – 48 раз, гипербола – 69 раз, фразеологические единицы – 41 раз, то в переводе И. Тухтасинова, О.

Муминова, А. Хамидова метафора применена 43 раза, метонимия – 23 раза, гипербола – 34 раза, а фразеологические единицы – 21 раз, тогда как в переводе Кэрол Ермаковой метафора использована 37 раз, метонимия – 25 раз, гипербола – 35 раз, и фразеологические единицы – 20 раз.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

BAZAROV ZOKIR MEKHRIKULOVICH

**THE PROBLEMS OF SAVING LEXICAL-STYLISTIC COLOURING IN
LITERARY TRANSLATION (on the example of English translations of
A.Qodiriy's novel "The Days Gone by")**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY DEGREE (PhD) OF PHILOLOGICAL
SCIENCES**

Samarkand – 2020

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2020.1.PhD/Fil464.

The doctoral thesis has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdchti.uz and on the web-site of Information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz

Scientific supervisor: **Tukhtasinov Ilkhomjon Madaminovich**
Doctor of pedagogical sciences, docent (DSc)

Official opponents: **Kholbekov Mukhammadjon Nurkasimovich**
Doctor of philological sciences, professor

Kholikov Bahodir Alikulovich
Doctor of Philosophy (PhD) in philological sciences

Leading organization: **Uzbekistan State University of World Languages**

Defense of dissertation will take place on «____» _____ 2020 at ____ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number ____). Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation is distributed on «____» _____ 2020.
(Protocol of the register № ____ on «____» _____ 2020)

Sh.S. Safarov
Chairman of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

A.A.Yakhshiev
Scientific Secretary of the Scientific Council on award of scientific degrees, Candidate of Philological Sciences, Associate professor

N.K. Turniyazov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to enlighten the problems of saving lexical-stylistic colouring in English translations of A.Qodiriy's novel "The Days Gone by".

The object of the research work – English translations of A.Qodiriy's novel "The Days Gone by" fulfilled by I.Tukhtasinov, O. Muminov, A. Khamidov and K. Ermakova.

Scientific novelty of the research work:

the effectiveness of translation with the help of peculiar to literary texts literary devices, implication and explication of lexical units with connotative meaning has been approved;

the advantage of lingual-semantic and communicative factors in creating pragmatic value in translating literary texts has been revealed;

conceptual-pragmatic ground of using metaphor, metonymy, hyperbole and phraseological units in literary texts has been defined;

strategies of translation of stylistic devices such as metaphor, metonymy, hyperbole have been worked out;

methods of reflection of stylistic peculiarities of phraseological units have been proved on the basis of analogy of dominant lexis.

Implementation of the results of research. On the basis of methodological and practical recommendations, worked out in the process of investigation of saving lexical-stylistic colouring in literary translation, strategies of translation of lexical-stylistic devices:

theoretical conclusions on transformation and methods of translation, which were approved in investigation process were used in fundamental research project OT-Φ8-062 on theme «Til taraqqiyotining derivatsion qonuniyatlari (Derivative regulations of language development)» (certificate №89-03-2419 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan from July, 3, 2020). In the frame of this fundamental project opinions on the described object in linguistics and literature study were used from the chapter devoted to analysis of using lexical-stylistic devices in A. Qodiriy's novel "The Days Gone by" as well as the results of comparative analysis of the role of literary-expressive means of metaphor, metonymy, hyperbole and transformation in the process of translation were used.

New approaches in the system of higher education directed for increasing translating abilities of teachers and students in Uzbekistan, studying features and specifics of translation were used in innovative research project I-204-4-5 «Creating virtual resources and implementing them into the teaching process basing on informative-communication technologies on English specialized subjects» (certificate №89-03-2419 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan from July, 3, 2020) in working out manuals for raising teachers' and students' level of knowledge about the problems of saving lexical-stylistic colouring in the process of literary translation as well as in translating original texts with saving cultural content of words,

expressions, word combinations which contain lexical-stylistic means, enriching and improving the content of themes on disciplines taught in higher educational institutions and connected with literary translation.

In process of forming knowledge and skills in the aspect of comparative literature study and enhancing the process of education, scientific conclusions of the present research work were used in European Council as a new source for writing manuals, articles, thesis for integration into the world cooperation in the frame of the project of the programme Erasmus + 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: “Modernization and integration of the processes of the system of higher education of Uzbekistan into the world cooperation” assigned for 2016-2018 years (certificate №89-03-2419 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan from July, 3, 2020).

In the programme “Assalom Samarkand” of Samarkand regional television, shown on the 2nd of July, 2020 (certificate of Samarkand Regional Tele-radio Company from July, 4, 2020) TV watchers were provided by information about Uzbek translation study and tendencies of its development as well as about literary translation and expression of national specifics in it. This gave chance to raise TV watchers’ level of knowledge in the sphere of comparative literature study.

The outline of the thesis. Dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, list of used literature. The volume of dissertation contains 147 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Бозоров З.М. Figurative content of Hyperbole in the English language. ЎзДЖТУ: Филология масалалари журналы. Тошкент: 2014/3-4. – Б. 45-48.

2. Бозоров З.М. Basic assumptions of Teaching Translation and integrated English: Problems, Challenges and Practices. СамДЧТИ. Хорижий филология. Самарқанд: 2017/2(63). – Б. 36-40.

3. Бозоров З.М. Гипербола ва унинг Абдулла Қодирий прозасида қўлланиши. СамДЧТИ, Хорижий филология. Самарқанд: 2018 /1(66). – Б. 66-68.

4. Бозоров З.М. Процесс формирования метафоры в литературе. СамДЧТИ Замоновий роман-герман тилшунослиги ва тилларни ўқитишда янги педагогик технологиялар. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари, Самарқанд: 2018. – Б. 38-39.

5. Бозоров З.М. Linguistic approach investigation of hyperbole in the english and uzbek literary texts. Polsha, Varshava, 2018 /5(33). East European Science Journal, – P. 74-75.

6. Бозоров З.М. Usage Of Hyperbole In The Novel “O’tgan Kunlar” By Abdulla Qodiriy. Шанхай хорижий тиллар университети “Буюк ипак йўлидаги умуминсоний ва миллий қадирятлар: тил, таълим ва маданият”. Халқаро илмий – амалий анжуман. Самарқанд – Шанхай: 2018. – P. 78-79.

7. Бозоров З.М. Theoretical assumptions on hyperbole and its functions. Avstria: Vena, 2019, 20 january. European Journal of research. P. – 123-127.

8. Бозоров З.М. Бадиий таржиманинг прагматик хусусиятлари. Таржимашуносликнинг муҳим масалалари: таржима назарияси ва амалиёти, таржима тарихи, лингвокултурология ва туризм соҳаларининг узвий боғлиқлиги. Самарқанд, Республика илмий-амалий анжумани материаллари, 2019. – Б. 35-40.

9. Бозоров З.М. Hyperbole as a literary mastery. СамДЧТИ таржима, ахборот, мулоқот-сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий – амалий анжуман. Самарқанд: 2019. – Б. 53-54.

II бўлим (II часть, II part)

10. Бозоров З.М. Stylistic value of Hyperbole in the literary text. ЎзДЖТУ. Ҳозирги замон тилшунослигида когнитив лингвомаданиятшунослик ва гендер тилшунослиги йўналишларига доир масалалар I. Республика илмий-амалий конференцияси мақолалар тўплами. Тошкент: 2013. – Б.36-40.

11. Бозоров З.М. The nature of Hyperbole in studying various aspects of linguistics. ЎзДЖТУ. Чет тилларини ўқитишда янги педагогик ва ахборот коммуникация технологияларидан самарали фойдаланиш масалалари. Тошкент: 2014. – Б. 266-267

12. Бозоров З.М. Инглиз ва ўзбек тиллари сўзлашув нутқининг тил функционал вариантлари орасида тутган ўрни. ЎзДЖТУ ҳузуридаги РИАИМ. Давлат таълим стандартлари талабларини амалиётга татбиқ этиш. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. Тошкент: 2014. – Б. 40-46.

13. Бозоров З.М. Хорижий тилларни ўқитиш жараёнида мультимедиа ва аудио-видео воситаларидан самарали фойдаланиш. СамДЧТИ. Замонавий лингвистик тадқиқотлар ва чет тилларни ўқитиш дидактикаси. Республика илмий-амалий анжуманиматериаллари. Самарқанд: 2014. – Б.134-136.

14. Бозоров З.М. The importance of teaching vocabulary. УзГУМЯ. Гормонично развитое поколение условие стабильного развитие Республики Узбекистан. Сборникнаучно-методическихстатей. Ташкент: 2015. – Стр. 92-94.

15. Бозоров З.М. Analysis of potential listening comprehension problems. СамДЧТИ. Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадирятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. Самарқанд – Шанхай: 2017. – Б. 434-435.

16. Бозоров З.М. О роле художественного перевода в образовании литературных языков и национальных литератур. СамДЧТИ таржима, ахбарот, мулоқот-сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. Самарқанд: 2018. – Б.41-42.

Автореферат Самарқанд давлат чет тиллар институти
“Хорижий филология” журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди
(04.09.2020 йил).

Гувоҳнома: №10-3512

2020 йил 05 сентябрда босишга рухсат этилди:
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84_{1/16}.
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,6. Шартли б.т. 3,5.
Адади 100 нусха. Буюртма №5/9.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарқанд ш, Бўстонсарой кўчаси, 93.